

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СЕ Жои

Выпускная квалификационная работа

**Особенности построения спонтанного монолога-описания
(на материале русской речи носителей китайского языка)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5621. «Русский язык»

Профиль «Русский язык»

Научный руководитель:

д. ф. н., проф. кафедры русского языка

Богданова-Бегларян Наталья Викторовна

Рецензент:

к. ф. н., доцент, зав. кафедрой языков Северной Европы

Института иностранных языков РГПУ им. А.И. Герцена,

Осьмак Наталья Андреевна

Санкт-Петербург

2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ.....	2
ВВЕДЕНИЕ.....	5
ГЛАВА 1. УСТНАЯ РЕЧЬ КАК ЕСТЕСТВЕННАЯ ФОРМА СУЩЕСТВОВАНИЯ ЯЗЫКА	9
1.1. Дихотомия «язык-речь»	9
1.2. Устная и письменная формы речи	10
1.3. Соотношение устной, разговорной и спонтанной речи.....	13
1.4. Монолог, диалог и полилог.....	15
1.5. Типология спонтанных монологов.....	19
1.6. Монолог-описание: статика, динамика и вторичность.....	21
1.7. Выводы по главе	24
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ СПОНТАННОГО МОНОЛОГА-ОПИСАНИЯ НА НЕРОДНОМ ЯЗЫКЕ (НА ФОНЕ ОПИСАНИЙ, ПОСТРОЕННЫХ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА)26	
2.1. Материал и методика исследования	26
2.2. Информанты	27
2.3. Результаты анализа описаний первой картинки комикса.....	28
2.3.1. Кто покупает эликсир?.....	29
2.3.2. Где герой покупает эликсир?	32
2.3.3. Что делает покупатель?	33
2.3.4. С какой целью герой покупает эликсир?	36
2.3.5. У кого герой покупает эликсир, или кто продает эликсир?	37
2.3.6. Что делает продавщица?.....	39
2.3.7. Заключение и выводы	39
2.4. Анализ описаний изменения внешности героя, или о языковой креативности русских и китайцев в сходной коммуникативной ситуации	41
2.5. Об особенностях построения устного монолога-описания на родном и неродном языке: общая характеристика и начало текста.....	44
2.5.1. Вербальный зачин	45
2.5.2. Невербальный зачин	47
2.5.3. Смешанный зачин	49

2.5.4. Наблюдения и выводы	51
2.6. Выводы по главе	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СОКРАЩЕНИЙ.....	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ И ИНЫХ РЕСУРСОВ.....	68
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. АНКЕТА ДЛЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОНЛАЙН-ОПРОСА.....	69
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ЗНАКИ РАСШИФРОВКИ ТЕКСТОВ КИТАЙЦЕВ ...	70
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ИСХОДНЫЙ СТИМУЛ	72
Сюжетное изображение. <i>Х. Бидструп. Эликсир для волос</i>	72
ПРИЛОЖЕНИЕ 4. РАСШИФРОВКИ УСТНЫХ МОНОЛОГОВ-ОПИСАНИЙ	73
КИТАЙСКИЕ ИНФОРМАНТЫ (КИ).....	73
КИ № 1: женщина-экстраверт (2 уровень, 23 года)	73
КИ № 2: мужчина-интроверт (3 уровень, 23 года)	73
КИ № 3: женщина-интроверт (2 уровень, 24 года).....	74
КИ № 4: женщина-интроверт (3 уровень, 24 года).....	74
КИ № 5: мужчина-амбиверт (2 уровень, 27 лет).....	75
КИ № 6: женщина-интроверт (2 уровень, 24 года).....	75
КИ № 7: женщина-интроверт (3 уровень, 25 лет).....	76
КИ № 8: мужчина-амбиверт (3 уровень, 23 года).....	77
КИ № 9: мужчина-интроверт (2 уровень, 25 лет)	77
КИ № 10: мужчина-экстраверт (3 уровень, 25 лет)	78
КИ № 11: женщина-интроверт (3 уровень, 25 лет).....	78
КИ № 12: женщина-амбиверт (3 уровень, 26 лет)	78
КИ № 13: мужчина-экстраверт (3 уровень, 26 лет)	79
КИ № 14: женщина-амбиверт (2 уровень, 25 лет)	80
КИ № 15: женщина-интроверт (2 уровень, 28 лет).....	80
КИ № 16: мужчина-амбиверт (2 уровень, 24 года).....	81
КИ № 17: мужчина-интроверт (2 уровень, 27 лет)	81
КИ № 18: женщина-экстраверт (3 уровень, 28 лет).....	81
КИ № 19: мужчина-экстраверт (2 уровень, 25 лет)	83

КИ № 20: мужчина-амбиверт (3 уровень, 27 лет).....	83
РУССКИЕ ИНФОРМАНТЫ (РИ)	84
РИ № 1: девушка-экстраверт.....	84
РИ № 2: юноша-экстраверт	85
РИ № 3: девушка-экстраверт.....	86
РИ № 4: юноша-экстраверт	86
РИ № 5: девушка-интроверт	88
РИ № 6: юноша-интроверт.....	88
РИ № 7: девушка-интроверт	89
РИ № 8: юноша-интроверт.....	89
РИ № 9: юноша-интроверт.....	89
РИ № 10: девушка-экстраверт.....	90
РИ № 11: девушка-интроверт.....	91
РИ № 12: юноша-экстраверт	92
РИ № 13: девушка-экстраверт.....	92
РИ № 14: юноша-экстраверт	93

ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия внимание лингвистов все больше привлекает неподготовленная устная речь как наиболее естественная форма существования языка. Это не удивительно, так как «язык создан прежде всего для устного употребления» (Балли 1955: 34), «звуковая речь “главнее” письменной. Каждый человек говорит больше, чем пишет (и обычно слушает больше, чем читает)» (Панов 1979: 4), и «если и изучать какую-то грамматику ради грамматики, то следует изучать только грамматику живого, произносимого языка» (Щерба 1957: 14). Речь «есть первое и истинное состояние языка, и всякий язык раскрывается в своей полноте только в живом употреблении, в речи **говорящего** (выделение автора. – Ж. С.) лица» (Гумбольдт 1960: 69). Изучение живой, устной спонтанной речи – одно из наиболее перспективных современных научных направлений.

Объектом внимания в данной работе является русская спонтанная монологическая речь носителей китайского языка.

Предметом анализа стали устные монологи, построенные в рамках одного и того же коммуникативного сценария (описание сюжетного изображения) и отражающие индивидуальные характеристики информантов.

Актуальность настоящего исследования состоит в том, что в центре научного интереса находится спонтанная монологическая речь на неродном языке, которая изучена к настоящему времени существенно меньше, чем речь на родном. Монолог-описание, с одной стороны, в значительной степени лингвистически мотивирован изображением и, соответственно, ограничен тематически, что влечет за собой употребление особого рода конструкций и соответствующей лексики. С другой стороны, такой монолог, будучи неподготовленным, обладает достаточно высокой степенью спонтанности и типичным для спонтанной речи набором соответствующих черт (*Звуковой корпус...* 2013: 354). При анализе таких монологов «интересной задачей представляется выявление принципов построения текста, выделение законченных смысловых блоков, анализ конструкций, используемых говорящим для описания» (*Звуковой корпус...* 2013: 354).

Научная новизна работы состоит в том, что впервые сопоставительному анализу подвергнуты спонтанные тексты-описания на

русском языке, созданные на основе одного и того же исходного текста-стимула, но порожденные носителями разных языков: русского (монологи на родном языке) и китайского (монологи на неродном языке). Анализ проведен на дискурсивном (построение монологического текста), синтаксическом и лексическом уровнях.

Теоретическая и одновременно **практическая значимость** работы усматриваются в том, что результаты исследования могут быть полезны в разных сферах лингвистики и, соответственно, учебных курсах: коллоквиалистика как теория разговорной речи, когнитивистика, социо- и психолингвистика, лингводидактика, а также лингвокриминалистика и лингвистическая экспертиза. Наблюдения, полученные в ходе исследования, могут быть полезны также в практике преподавания русского языка как иностранного, в частности, в китайской аудитории.

Материалом для исследования послужили 34 спонтанных монологов-описаний сюжетного изображения (комикса, рассказа в картинках) Х. Бидструпа «Эликсир для волос» на русском языке, записанных от 14-ти русских информантов и 20-ти информантов-китайцев, а также ответы на частный вопрос *на кого похож герой*, полученные в ходе лингвистического онлайн-опроса 20-ти русских и 20-ти китайских респондентов.

Цель работы – выявить особенности построения спонтанного монолога-описания в русской речи носителей китайского языка на фоне таких же монологов русских информантов, а также установить социальные и психологические факторы, которые влияют на построение такого монолога-описания.

Достижению этой цели подчинены следующие конкретные **задачи**:

1) подготовительный этап:

- обзор литературы, посвященной спонтанной речи и корпусной лингвистике, а также специфике устных монологов-описаний как разновидности спонтанных текстов;
- расшифровка звучащего материала на основе слухового анализа¹;

¹ Собственно записи русской речи китайцев провели в свое время аспирантки СПбГУ Чэн Чэнь (*Чэн Чэнь* 2021) и Кун Чунься (*Кун Чунься* 2021). Усилиями автора, под контролем научного руководителя, были расшифрованы записи КИ №№ 11-20 и РИ №№ 13-14. Запись и расшифровку РИ №№ 1-8 осуществила Н.А. Хан (*Хан* 2011, 2013). Записи РИ №№ 9-14 провела студентка бакалавриата СПбГУ Е.Д. Костина.

2) исследовательский этап:

- анализ описания информантами двух из 13 картинок комикса, во всех их подробностях;
- сопоставительный анализ структуры устных монологов русских и китайских информантов;
- выявление общих особенностей построения спонтанного монолога-описания;
- установление корреляций выявленных особенностей построения спонтанного монолога и описания двух картинок с социальными и психологическими характеристиками говорящих.

Гипотеза исследования состоит в том, что спонтанные монологи-описания на родном и неродном языке имеют как общие, так и специфические черты. Это касается как построения монолога, так и его лексического наполнения. Общие черты обусловлены спонтанным характером речепорождения и единством коммуникативного сценария; Специфические черты связаны с влиянием родного языка на русскую речь китайцев, а также с уровнем их владения русским языком. Учет характеристик говорящего позволяет сделать еще несколько предположений. Таких, например, что женщины в целом (как носители любого языка) аккуратнее и потому тщательнее и многословнее в описании, чем мужчины; что интроверты в целом послушнее и потому опять же аккуратнее и многословнее, чем экстраверты и амбиверты; что китайские информанты, носители уровня С1, скажут больше, чем носители уровня В2, – просто потому, что лучше знают русский язык и чувствуют себя в нем увереннее. Все эти гипотезы предполагается проверить в ходе исследования.

В работе были использованы следующие научные *методы* исследования:

- 1) экспериментальный: проведение лингвистического онлайн-опроса;
- 2) слуховой анализ;
- 3) интонационное и паралингвистическое аннотирование материала;
- 4) описательный (метод контекстного анализа);
- 5) сопоставительный;
- 6) квантитативный – метод простых количественных подсчетов.

Структура работы отражает ход исследования и включает следующие разделы:

- введение,
- теоретическая глава (обзор литературы по изучаемой теме);
- практическая глава (собственно ход и результаты исследования);
- заключение;
- список принятых в работе сокращений,
- список использованной литературы,
- список словарей и иных ресурсов,
- ряд приложений: анкета для лингвистического опроса, набор знаков, используемых для расшифровки, исходный стимул (изображение для описания), а также все монологи в расшифровках.

Апробация: основные положения и результаты работы были обсуждены в докладе на конференции молодых филологов (апрель 2021 г., Тарту, Эстония).

Основные положения и результаты работы отражены в следующих **публикациях** автора:

1) Особенности построения спонтанного монолога-описания (на материале русской речи носителей русского и китайского языков // Коммуникативные исследования. – 2021, № 2. – С. 281-295 (в соавторстве с Н.В. Богдановой-Бегларян);

2) Об особенностях построения устного монолога-описания на родном и неродном языке: начало текста (на материале описаний комикса Х. Бидструпа «Эликсир для волос») // Вестник Пермского ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2022. – В печати.

ГЛАВА 1

УСТНАЯ РЕЧЬ КАК ЕСТЕСТВЕННАЯ ФОРМА СУЩЕСТВОВАНИЯ ЯЗЫКА

1.1. Дихотомия «язык-речь»

Термин *язык* в широком понимании имеет двойственный характер: он используется для обозначения языка как орудия коммуникации и орудия абстрактного мышления, мыслительно-познавательной деятельности. *Язык* как объект лингвистики существует в двух своих ипостасях, которые называют *языком* и *речью*.

Эти две сферы впервые в языкознании выделил В. фон Гумбольдт в своей работе «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода» (1836-1840 гг.), они известным образом соотносятся с понятиями *язык* и *речь*: *ergon* (греч.) – ‘язык как система, в его потенциальном состоянии’; *energeia* (греч.) – ‘язык в действии, язык как деятельность’ (Гумбольдт 1960: 405).

В начале XX века Ф. де Соссюр ввел в лингвистику дихотомию *la langue* (язык) и *la parole* (речь), которые оба входят как компоненты в *la langage* (речевую деятельность). Язык для Ф. де Соссюра – система взаимосвязанных элементов, «виртуально существующая у каждого в мозгу, точнее сказать, у целой совокупности индивидов, ибо язык не существует полностью ни в одном из них, он существует в полной мере лишь в коллективе» (Соссюр 1977: 52); а речь обладает индивидуальными чертами, это конкретная реализация языка.

Л.В. Щерба, вслед за Ф. де Соссюром, в своих лингвистических исследованиях выдвинул *три аспекта языкового бытия* (Щерба 1974а: 24-27):

- 1) *речевая деятельность* (процессы говорения и понимания);
- 2) *языковой материал* (тексты);
- 3) *языковая система* (словарь и грамматика).

Сущность этих аспектов имеет определенную соотнесенность с языковыми аспектами Ф. де Соссюра, но раскрывается Л.В. Щербой во многом с иных позиций.

Например, понятие *речевой деятельности* соотносится у Л.В. Щербы

с понятием *речи* как процесса в концепции Ф. де Соссюра. Но для Ф. де Соссюра речь как процесс – явление индивидуальное, это процесс говорения. Л.В. Щерба, напротив, подчеркивал социальный характер речевых процессов, для него это процессы двусторонние, социальные.

Языковая система в концепции Л.В. Щербы – это то, что объективно заложено в языковом материале и что извлекается из него исследователями. Из этого следует, что Л.В. Щерба считает основной сферой бытия языковой системы не сознание носителя языка (как у Ф. де Соссюра), а *речевые произведения*.

На современном этапе в плане изучения взаимоотношений языка и речи утверждена необходимость использования в лингвистике этих двух неразрывно связанных между собой аспектов.

1.2. Устная и письменная формы речи

Согласно Ф. де Соссюру, в языке нет ничего такого, чего бы не было в речи. Структура языка, будучи явлением абстрактным, в отдельности не наблюдается, исследователю доступна лишь конкретная речь, в которой реализуется языковая система. Поэтому *речь*, с ее богатством и активностью, подвергается пристальному вниманию ученых.

Долгое время в лингвистике речь изучалась на основе ее письменных форм, устная речь стала объектом массовых научных исследований языкознания только с середины XX века. Однако исторически письменная речь возникла гораздо позже устной и на ее основе, хотя исследователи часто «начинают забывать, что говорить научаются раньше, чем писать» (Соссюр 1977: 63).

Такое различие связано с методом сбора и анализа материала. Письменные тексты исследователи получают на камнях, костях животных, деревьях, керамике, металлических изделиях, шелках, бумагах и т. д. Подобные носители информации зафиксированы и готовы для непосредственного анализа. А запись и подробный анализ устной речи гораздо сложнее, так как для этого требуются определенные технические приспособления, которые включают в себя, но не ограничиваются записывающими устройствами и программами обработки, чтобы получить

действительно качественный звучащий продукт ² и тщательно его проанализировать.

Однако, несмотря на большой сдвиг в инструментах языкового записи и анализа, письменная речь остается предметом пристального внимания ученых различных направлений научного знания. Как указал Л.В. Щерба, «даже при современной технике написанное имеет несомненно более документальный характер, чем сказанное, и пока что, несмотря на всю важность возможности записывания речи на пленках или дисках, старинная пословица “*verba volant, scripta manent*” (слова улетают, написанное остается) сохраняет свою силу» (Щерба 1974б: 254).

Будучи особой разновидностью языкового существования, *письменная речь* дает возможность общаться с отсутствующими собеседниками, которые являются не только современниками того, кто пишет, но будут жить и после него. Кроме того, письменная форма приводит речь к определенной перестройке. Так как письменная речь дает пишущему возможность возвратиться к уже написанному, повторить процесс мышления, обработать, заменить слова и перестроить предложение, следовательно, уточнить собственную мысль, ср.: «известно, что для уяснения мысли лучше всего попытаться написать, выразить эту мысль письменно. Именно поэтому письменная речь как работа над формой и способом высказывания имеет огромное значение <...> для формирования мышления» (Лурия 1998: 224).

Устная речь (УР) – основная разновидность речи. Это звуковая речь, которая воспринимается другими на слух. Л.В. Щерба строго придерживался мнения о необходимости изучения именно устной формы речи, ср.: «написанный язык живет не самостоятельно, а питается соками живого, произносимого языка – лучше же наблюдать источник жизни, нежели его наросты; к тому же в развитии произносимого языка участвуют силы всего народа, а письменного – лишь ничтожной его части» (Щерба 1957: 14-15).

Устная речь в значительной степени отличается от письменной, причем различия эти наблюдаются на всех уровнях языковой системы: в фонетике, морфемике, лексике, морфологии, на текстовом уровне. Активное изучение

² О различных (в том числе технических) проблемах описания устной речи и возможных путях их преодоления см.: Филиппова 2010: 11-30; Звуковой корпус... 2013: 17-29.

различных типов устной речи заложено многими учеными (см.: *Лантева* 1976; *Ларин* 1977; *Земская* 1979; *Сиротинина* 1983).

В условиях устной речи процессы мышления и говорения происходят параллельно, любое слово произносится одно за другим, и чаще всего с недостаточной подготовкой, в результате «устная речь необратима – такова ее судьба. Однажды сказанное уже не взять назад, не приращивая к нему нового; “поправить” странным образом значит “прибавить”» (*Барт* 1989: 541).

Ввиду этого в речи говорящего легко наблюдается синтаксическая разорванность и фрагментарность, такие элементы, как паузы хезитации, перебивы собеседника или самоперебивы, самокоррекция, инверсия, повторы слов и конструкций и многое другое. В результате трудно определить четкие границы между предложениями. Вместо строгой структурной рамки в устной речи существует обилие эллиптических конструкций, которые чаще всего обусловлены коммуникативной ситуацией и фоновыми знаниями говорящих.

Такое отсутствие плавности и нарушение правил и есть проявление *спонтанности* в устной речи, которая в данном исследовании понимается «как синоним неподготовленности, и спонтанной признается, вслед за многими другими исследователями, речь неподготовленная, непринужденная и осуществляемая в неофициальной обстановке» (*Звуковой корпус...* 2013: 532). Спонтанность является значительным маркером УР, она, «как важное свойство организации речевой деятельности, наиболее ярко проявляется в организации устной речи, а письменная форма предполагает сведение к минимуму какого-либо проявления спонтанности. Можно даже сказать, что письменной форме речи практически не свойственна спонтанность» (*Филиппов* 1993: 7).

Хотя не стоит исключать возможности существования спонтанности и в письменной речи, когда процессы обдумывания и порождения также проходят одновременно. Так, по мнению В.Г. Адмони, «спонтанная речь возможна и в письменной форме – особенно при написании личных писем без их предварительного детального обдумывания; такие “свободно льющиеся” письма характерны особенно для женщин» (*Адмони* 1994: 10). Более того, в эпоху активного использования Интернета как средства общения,

представляется нецелесообразным выведение всех письменных текстов за рамки спонтанности. Такой точки зрения придерживается, например, Н.В. Богданова, по мнению которой, «спонтанным <...> может быть не только устный, но и письменный монолог – таковыми можно считать, например, дружеские письма, блиц-сочинения или изложения, которые пишутся с ограничением времени и без возможности проверки и правки, дневниковые записи и т. п.» (см. об этом: *Богданова* 2006: 288; 2004).

Мысль о том, что спонтанной может быть не только устная, но и письменная речь, как видно из приведенных цитат, в лингвистике не нова, существует даже Барнаульско-Кемеровская лингвистическая школа изучения естественной письменной речи (ЕПР), возглавляемая Н.Б. Лебедевой и имеющая в своем арсенале множество интересных исследований соответствующего материала – см., например: *Лебедева* 2000, 2001, 2003, 2006 а, б, 2007; *Лебедева и др.* 2001; *Зырянова* 2009; *Плаксина* 2009; и мн. др.

Сегодня можно говорить и еще об одном типе повседневной спонтанной бытовой письменной речи, представленной отнюдь не единичными примерами и практически не ограниченной никакими жанрами – разговорной письменной речи Интернета, в которой степень непринужденности общения и доля разговорных элементов оказываются очень высокими, например, в чатах, блогах, форумах, социальных сетях, частных переписках по электронной почте и т. д.

1.3. Соотношение устной, разговорной и спонтанной речи

В предыдущем разделе работы рассматривалась взаимосвязь между устной и письменной формами речи и их особенности, в частности, спонтанность. Таким образом, в данной работе под *спонтанной речью* (СР) понимается результат линейного процесса обдумывания и порождения текста. СР наблюдается чаще в устной речи, «которая может сочетаться с различной степенью подготовленности (обдуманности) ее содержательной стороны и использоваться в различных ситуациях общения (разговорный диалог или полилог, беседа, свободный монолог, доклад или лекция, читаемые без опоры на письменный текст, и др.)» (*Фонетика спонтанной речи* 1988: 5).

Разговорная речь (РР) существует в сфере бытовых, обиходных и профессиональных неофициальных отношений, в отличие от других

жанров, существующих в устной форме (деловой беседы, научного доклада, политического выступления и т. д.), она стоит в противовес к кодифицированной литературной и профессиональной речи. По мнению Е.А. Земской, РР есть «непринужденная речь носителей русского литературного языка» (Земская 1970).

К основным свойствам РР можно отнести неподготовленность речевого акта и неофициальность общения (*она же* 1979: 13-14), непринужденность (Сиротинина 1974: 26-33), отсутствие предварительного отбора языковых средств, неотчетливое произношение звуков, слогов, слов, участие жестов, мимики, зависимость от ситуации, характеристик и взаимоотношений говорящих и меньшая степень регламентации. В последние десятилетия наблюдается заметная активизация исследований разговорной речи (см. об этом: Лукьянова 1986; Бондарко 2001; Иванова 2003; Шатилов 2010) на разных языковых уровнях: фонетика (Штерн 1993, Светозарова 2002), лексикография (Скляревская, Шмелева 1974), синтаксис (Шведова 1960; Козлова 2009), грамматика (Carter, McCarthy 1995; Маковкина 2008), стилистика (Бердникова 2009).

В контексте данного исследования соотношение четырех вышеупомянутых понятий – устная, письменная, разговорная и спонтанная речь – можно представить следующей схемой (см. рис. 1).

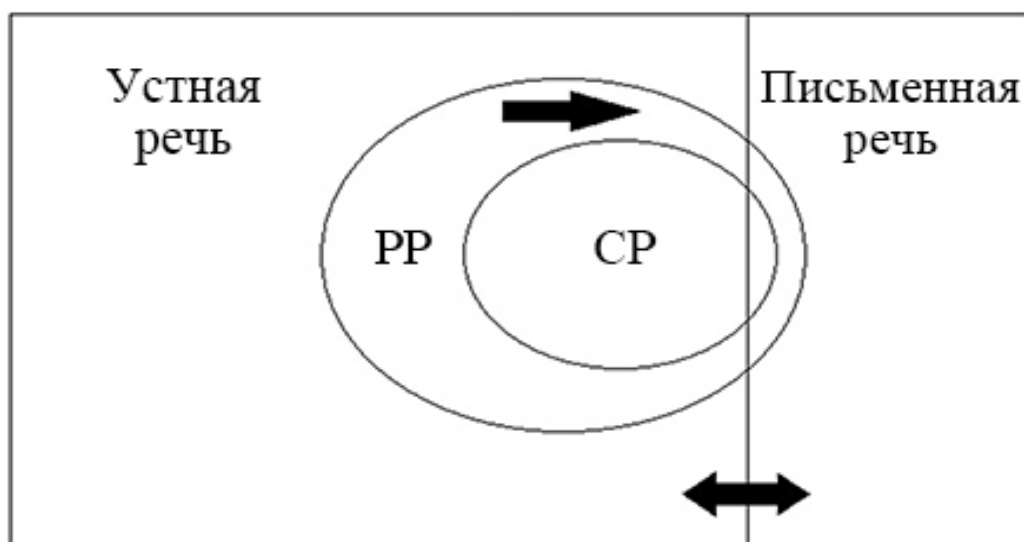


Рис. 1. Соотношение разных типов речи

Устная речь, вместе с письменной, составляет форму существования языка. РР и СР существуют в устной и письменной формах и все больше

проникают в письменную речь за счет интернет-коммуникации и мобильной связи. Граница между устной и письменной речью становится все более размытой; помимо уже упомянутой выше естественной письменной речи, появляются *озвученная письменная речь* (Ладыженская 1998: 8) и *письменная разговорная речь*. Разговорные проявления в интернет-коммуникации описаны в целом ряде исследований (см.: Литневская 2009, 2011 а, б; Валиахметова 2001; Голев 2013; и др.).

Устная спонтанная речь существует в различных видах (жанрах). В следующем разделе работы рассматриваются *диалог* и *монолог* как основные формы существования УР, внимание уделяется и более сложному жанру – *полилогу*.

1.4. Монолог, диалог и полилог

На протяжении длительного периода в фокусе интереса специалистов преимущественно находилось изучение двух противопоставленных друг другу форм речи: *монолога* и *диалога*. Главным критерием, по которому совершается подобное разделение, является количество участников коммуникативного действия (один или два).

Диалог как важная форма реализации языка «состоит из регулярного обмена высказываниями-репликами, на языковой состав которых влияет непосредственное восприятие, активизирующее роль адресата в речевой деятельности адресанта» (Винокур 1990а: 135), он «определяется тем, что в нем активно участвуют два партнера, и специфика развертки текста состоит в том, что речевые высказывания участников все время чередуются» (Фонетика спонтанной речи 1988: 13).

При этом диалог признавался и признается учеными преобладающей формой организации речевого общения. Основанием для данного утверждения служит тот факт, что ведущей функцией языка как социального феномена считается коммуникативная, ср.: «речевое взаимодействие есть единственная реальность языка» (Бахтин 1979: 136), «единственно адекватной формой словесного выражения подлинной человеческой жизни является незавершимый диалог. Жизнь по природе своей диалогична. Жить – значит участвовать в диалоге – вопрошать, внимать, ответствовать, соглашаться...» (Бахтин 1979: 241); «Диалог представляет собой наиболее

яркий и естественный случай коммуникации, так как подлинное свое бытие язык обнаруживает лишь в диалоге» (*Михайлов* 1986: 5).

По мнению Л. П. Якубинского, в отличие от монолога, в диалоге немаловажную роль играют мимико-жестикационные и тембровые, интонационные и силовые моменты: «Мимика и жест иногда играют роль реплики в диалоге, заменяя словесное выражение. Часто мимическая реплика дает ответ раньше, чем речевая. С другой стороны, мимика и жесты имеют часто значение, сходное со значением интонации, т. е. определенным образом модифицируют значения слов» (*Якубинский* 1923: 110).

Несмотря на доминирующее положение диалога как формы существования УР, невозможно недооценивать важность монолога. Тем более что многие лингвисты выделяют монолог в отдельный тип устной речи (см.: *Земская* 1973; *Канакова* 1984; *Скребнев* 1984; *Богданова* 1998, 2001; *Моисеева* 1998; *Семенов* 1998; *Богданова, Бродт* 2004; *Степихов* 2005; *Бродт* 2007; *Сапунова* 2009; *Филиппова* 2010; и др.) По мнению О.А. Лаптевой, «исключить монолог из устной речи, даже из диалектной, – значит не учитывать существования многих ее жанров, прежде всего, жанра повествования, рассказа» (*Лаптева* 1976: 24). Согласно суждению некоторых ученых, речевой жанр бытового рассказа представлен именно монологической формой речи (см.: *Сиротинина* 1969; *Земская* 1973, 1988; *Бахтин* 1979; и др.).

Монолог (от греч *monos* – ‘один’ и *logos* – ‘слово’) – это «форма речи, образуемая в результате активной речевой деятельности, не рассчитанная на активную же, сиюминутную, словесную реакцию» (*Винокур* 1990б: 310). При таком понимании монолог можно рассматривать как развернутое высказывание одного лица, обращенное к другим или к самому себе. Он имеет свои особенности.

Во-первых, монолог представляет собой целенаправленное сообщение, сознательное обращение к слушателю. О.Б. Сиротинина считает, что монолог можно, скорее, встретить в письменной речи, а в разговорной речи его практически нет (*Сиротинина* 1969: 381), т. е. монолог характерен для *озвученной письменной речи*: научная, деловая, публичная, судебная речь

и т. п. А наиболее абсолютное развитие монолог приобрел в художественной речи.

Во-вторых, монолог не направлен непосредственному слушателю и, соответственно, не рассчитан на активную ответную реакцию адресата. Другими словами, монолог есть форма речи наедине с самим собой, завершенная в смысловом отношении, ср.: «Разговорный монолог – значительное по объему высказывание одного лица в структуре диалога, которое имеет минимум одну самостоятельную тему в течение длительного промежутка времени, не прерывается слушающим и обладает относительной самостоятельностью, т. е. не теряет смысла при изъятии его из текста» (Амзаракова 1985: 5).

Н.Ю. Шведова считает монолог отдельно взятой структурной единицей по форме и содержанию (Шведова 1960). Типичное свойство монолога – особая текстовая организация: монолог обладает большой степенью традиционности при выборе языковых, композиционных и других средств и имеет более сложное синтаксическое построение, чем реплики в диалоге. Реплики диалога не являются самостоятельными единицами, они в большей степени обусловлены ситуацией общения, с точки зрения как формы, так и содержания. Н.Ю. Шведова выделяет в разговорной речи следующие виды монологов: *научный* монолог, монолог как *обращенный к собеседнику рассказ* и монолог как *часть диалога*, создающий ответную реакцию собеседника (Шведова 1956: 68).

Кроме того, результаты исследований синтаксических особенностей СР «дают возможность, с одной стороны, утверждать, что устный спонтанный монолог действительно является одной из реальных разновидностей разговорной речи. В таком монологе присутствуют некоторые типичные для спонтанной речи способы организации текста: самоперебив, самокоррекция, наличие незаконченных высказываний, звуковое или словесное заполнение пауз хезитации, что связано в целом с линейностью протекания устной речи. <...> С другой стороны, монолог имеет характерные лингвистические особенности, проявляющиеся в первую очередь на синтаксическом (построение текста) и на фонетическом (интонационное оформление

высказывания) уровнях, противопоставляющие его в определенной степени диалогу» (*Звуковой корпус...* 2013: 79-80).

О.А. Лаптева полагает, что «различие диалога и монолога в устно-разговорной разновидности литературного языка вполне условно» (*Лаптева* 1976: 52). Несмотря на отсутствие отчетливо выраженного собеседника, монологическая речь, тем не менее, рассчитан на присутствие (эксплицитное или имплицитное) адресата и направлен на него (см.: *Бахтин* 1979; *Ducrot* 1980; *Kerbrat-Orecchioni, Plantin* 1995) вследствие диалогической природы языка. С одной стороны, монолог «предполагает собеседника, независимо от его удаленности во времени и пространстве. В монологе обнаруживается стремление к диалогу, к реплицированию, выражающееся во внутренней речи» (*Якубинский* 1923: 145). С другой стороны, граница между монологом и диалогом неочевидна: «реплики участников диалога бывают достаточно развернутыми, и тогда каждую из них можно рассматривать как своего рода микромонолог» (*Долинин* 1973: 61-62).

Термин *полилог* появился в лингвистике для обозначения речевого акта, в котором принимают участие более двух человек (см.: *Винокур* 1990в: 381). В течение долгого времени полисубъектное общение исключалось из поля исследования лингвистов, так как увеличение количества коммуникантов влечет за собой усложнение ситуации общения и структурную нестабильность. V. Traverso полагает, что описание полилога не может быть одновременно глобальным и репрезентативным, так как отдельные реплики не являются показательными с точки зрения организации полилога в плане его целостности и не могут отражать того разнообразия конфигураций, которые они образуют (*Traverso* 2003).

Специфическая особенность полилога состоит в синхронном участии говорящих в формировании нескольких тем. В данном случае речь одних говорящих может накладываться на речь других. «В случаях, когда одновременно звучит речь нескольких говорящих, может возникнуть ситуация *речевого коктейля*, т. е. одновременного звучания в помещении нескольких диалогов (полилогов), не включенных в единый акт коммуникации» (*Фонетика спонтанной речи* 1988: 14).

Надо отметить, что взаимосвязь собеседников в полилоге существенно меньше, нежели в диалоге, где участник речевого действия должен мгновенно реагировать на высказывания собеседника. В связи с этим, чередование реплик в полилоге обуславливается межличностными и ролевыми взаимоотношениями участников речевого акта. Таким, образом, полилог представляет собой коммуникативную деятельность, которая, с одной стороны (как и диалог), рассчитана на обязательность реакции адресата, а с другой – в силу своеобразия некоторых реплик – на возможную реакцию со стороны всех партнеров. (Быкова 2015).

Объектом внимания в настоящей работе является один из типов спонтанных монологов.

1.5. Типология спонтанных монологов

Все расшифрованные тексты, составившие материал данного исследования, представляют собой реализацию того или иного типа *коммуникативного сценария*, под которым понимается модель развертывания речи в определенной ситуации общения. Сценарий «связывает в одно целое процесс порождения текста и процесс его понимания. Именно наличие единого сценария для говорящего и для слушающего является непременным условием их взаимопонимания. <...> Для понимания мало владеть языком, нужно еще владеть сценарием, внутри которого развертывается коммуникативное событие и его речевые составляющие» (Полевая лингвистическая практика 2007: 103).

Коммуникативный сценарий может быть реализован не только в виде диалога, но и в виде монолога. Для монологической формы устной речи характерен *бытовой рассказ*, целью которого является передача информации. Наиболее типичными коммуникативными сценариями считаются рассказ о прочитанной книге или увиденном фильме, передача информации, услышанной от другого человека (см. об этом: Чекменева 1986; Шмелева 1992; Захарова 1993; Купина 1996). В результате «в условиях пассивности второго коммуниканта звучащий текст приобретает значительную развернутость как всего текста, так и отдельных синтаксических конструкций» (Бродт 2007: 49).

Для записи речевого материала в рамках лингвистической программы «Сбалансированной аннотированной текстотеки» (САТ) были смоделированы четыре коммуникативных сценария, наиболее типичных для повседневной монологической речи: *чтение, пересказ, описание, рассказ* (см. об этом подробнее раздел 2.1 настоящего исследования).

Чтобы оценить степень влияния исходного материала на конечный продукт в условиях выбранных типов коммуникативных сценариев, О.А. Лаптева предложила классификацию речевых процессов, выделив два основных вида речи с точки зрения отношения говорящего к подготовленному заранее тексту и речевой активности в момент самого сообщения:

- *воспроизведение* (может быть *точным* – например, чтение вслух или передача устными средствами выученного наизусть текста, и *неточным* – например, пересказ с опорой на письменный текст);
- *продуцирование* (например, описание увиденного или рассказ о жизненном опыте) (Лаптева 2001: 24).

На основе классификации О.А. Лаптевой, анализируемые в данном исследовании монологи-описания относятся к *продуцированию*.

По мнению Н.В. Богдановой, для производства любой речевой деятельности необходим некоторый исходный стимул, определяющий дальнейший выбор говорящим тех или иных речевых средств. Стимулом для появления вторичного текста может быть и другой текст (*предтекст*), предназначенный для прочтения (максимальная степень мотивированности и минимальная степень спонтанности) или пересказа (более низкая, чем при прочтении, степень лингвистической мотивированности и, соответственно, более высокая степень спонтанности). Промежуточное положение между пересказом и свободным рассказом занимает монолог-описание, стимулом для которого является какое-то изображение, картина или иной зрительный ряд. Такой монолог обладает средней степенью мотивированности и такой же средней степенью спонтанности (Звуковой корпус... 2013: 69).

Таким образом, можно ввести термин *лингвистической мотивированности*, под которым понимается «обусловленность такого спонтанного (*вторичного*) текста некоторым исходным (*первичным*),

ставшим причиной его появления, давшим говорящему импульс для порождения речи» (Богданова 2006: 288), или «зависимость всех лингвистических признаков вторичного (порожденного) текста от характеристик первичного, ставшего как бы причиной вторичного» (она же 2001: 14). Более того, лингвистическая мотивированность и спонтанность речевого произведения находятся в отношениях обратнопропорциональной зависимости: увеличение степени мотивированности ведет к снижению спонтанности, и наоборот (см. рис. 2).

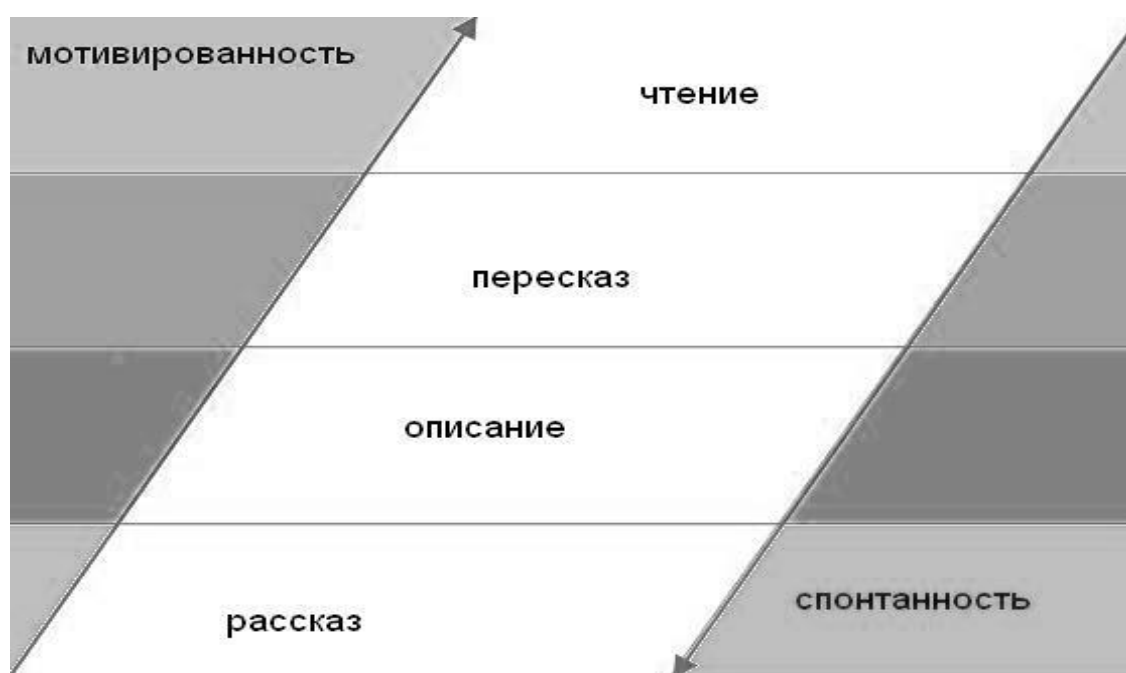


Рис. 2. Взаимозависимость лингвистической мотивированности и спонтанности монологического текста

На основе этого Н.В. Богданова составила типологию бытовых спонтанных монологов, где спонтанным признается «любой неподготовленный текст, порождаемый в обстановке неофициального и непринужденного общения» (Богданова 2006: 288).

Рассмотрим подробнее монолог-описание, ставший объектом исследования в настоящей работе.

1.6. Монолог-описание: статика, динамика и вторичность

Описание в традиционной лингвистике понимается как «словесное изображение какого-либо явления действительности путем перечисления его характерных признаков» (Горшков 1996: 94). С точки зрения объекта описания исследователи выделяют следующие типы: бытовое, пейзажное,

портретное, интерьерное, научно-техническое, описание положения дел (Тумина 1998: 127). Цель описания – создать в представлении читателя или слушателя целостную картину, зафиксировать характерные признаки предмета или лица. Поскольку описание предмета или явления подразумевает перечисление признаков, то, соответственно, необходимым представляется использование лексем, обозначающих качества, свойства предметов (Кривоносов 2001: 70).

При этом несложно сделать такой вывод, что характерная особенность описания как композиционно-речевой формы – *статичное расположение* на одной плоскости, указание на ряд признаков предметов, отнесенных к определенному моменту речи. Подобную точку зрения высказывает и В.А. Кухаренко, которая считает, что описание является «преимущественно статичным», поскольку фиксирует признаки объектов и субъектов действий и состояний (Кухаренко 1988).

Многие исследователи, помимо *статического описания*, выделяют *динамическое описание* (см.: Солганик 1997: 137; Кухаренко 1988: 136). Традиционно относящиеся к описанию портрет и пейзаж могут иметь динамический характер. Например, когда пейзаж дается через восприятие персонажа по ходу его движения (Солганик 1997: 137) или когда портрет выполняет не только характерологическую функцию, но и функцию актуализатора связности текста и при этом объединяет разные фрагменты в единое целое (Кухаренко 1988: 137).

Исследуемый в настоящей работе материал, соответственно, является динамическим описанием изображения. Динамизм проявляется в том, что комикс состоит из 13 маленьких картинок, на каждой из которых действует один и тот же главный герой (см. об этом подробнее раздел 2.1 настоящего исследования). Согласно естественной логике, отдельные картинки в составе комикса сложно воспринимать как отдельные статичные элементы, в результате создается динамичная картина изменяющихся положений и внешности персонажа. В этом случае сюжетный спонтанный монолог-описание более похож на *повествование* на кодифицированном литературном языке, под которым понимается рассказ о событиях и которое служит для передачи последовательности различных событий, явлений

и действий; «сообщает о развивающихся действиях и состояниях, что делает его акциональным, динамичным» (Кухаренко 1988: 134).

Как уже отмечалось выше, все монологи являются вторичными текстами относительно мотивирующего стимула. Надо сказать, что «оппозиция *первичный/вторичный текст* (курсив авторов. – Ж. С.) основывается на широкой трактовке (например, в семиотике) понятия текста как любого образования, обладающего категориями связности и цельности, причем образования, совсем не обязательно представленного вербально³. При таком понимании текстом могут быть и музыкальное произведение, и художественное полотно, и роман, и дорожный знак, и ритуал, и танец, поскольку все вышеперечисленные знаковые системы обладают смысловой связностью, цельностью и, прежде всего, коммуникативной направленностью. Под вторичным понимается “текст, созданный на базе другого, первичного, текста со сменой авторств”» (Майданова 1994: 81). В нашем случае первичным текстом является изображение – серия картинок, образующая комикс.

Вторичные тексты (монологи-описания по отношению к исходным стимулам – *первичным «текстам»*) порой содержат упоминания объектов, которые не присутствуют непосредственно на картинках, предложенных информантам для описания (*Звуковой корпус... 2013: 532*).

Монолог-описание, как уже отмечалось, занимает особое место среди жанров неподготовленной монологической речи и требует определенных ментальных усилий со стороны говорящего.

Во-первых, отсутствует готовый текст-опора с заданной логикой описания для чтения. Во-вторых, в отличие от жанров пересказа и свободного рассказа, в описании существует иерархия объектов. Видимое информантом описывается не только как изображенное пространство (изображение), но и как результат творчества (картина художника) и даже как предмет или вещь (репродукция, которую информант держит в руках и описывает).

³ Ср.: *текст* — это сообщение в рамках определенного кода, который при наличии канала коммуникации доходит до адресата и становится объектом для его деятельности (цит. по: Агранович 2006: 7).

Рассмотрим модель описания изображения, предложенную на рис. 3 (*Звуковой корпус...* 2013: 367). *Изображение*, представленное как на *Картине*, так и в *Репродукциях*, – это текст о некоем *Виртуальном мире (1)*, увиденном и представленном художником в произведении.

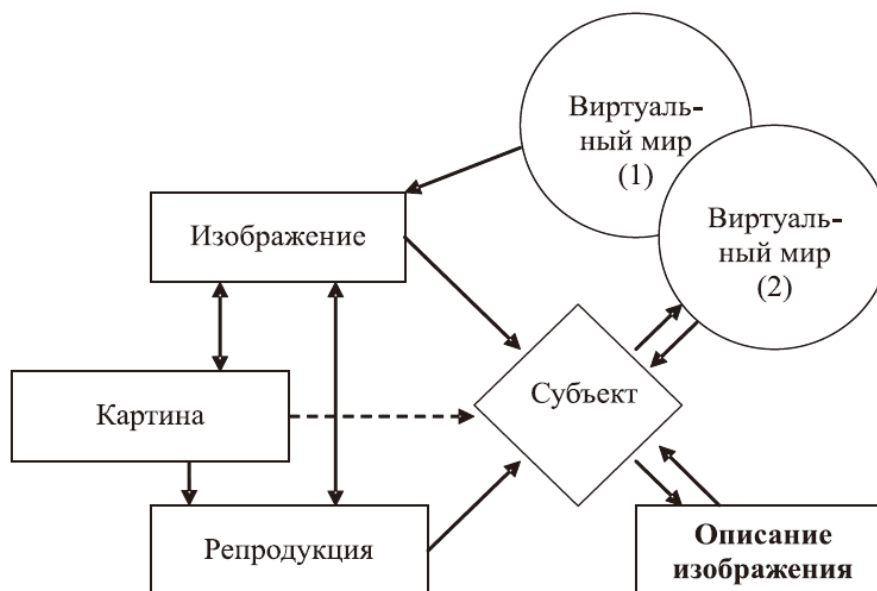


Рис. 3. Модель описания изображения

Информант, создатель вторичного текста и *Субъект* на рис. 3, догадывается о существовании этого мира, рассматривая *Изображение*. Пунктирная стрелка *Картина* – *Субъект* обозначает, что информант мог когда-то видеть саму картину.

Итак, опираясь на *Изображение* на *Репродукции*, *Субъект* творит так называемый *Виртуальный мир (2)*, частично, в большей или меньшей степени, совпадающий с *Виртуальным миром (1)*, и описывает его: *Описание Изображения* (Филиппова 2008: 212). Эти описания и стали объектом внимания в настоящем исследовании.

1.7. Выводы по главе

Обзор основных теоретических понятий, связанных с тематикой настоящего исследования, показал, что в течение определенного периода времени язык коллектива может быть относительно стабильным, выстраивается общепринятая языковая система. Чтобы более подробно проанализировать такие общие правила, найти причины их формирования и понять механизм реализации, для начала надо вернуться на почву речи,

точнее, обратиться не к зафиксированной письменной речи, а именно к живой, звучащей, устной речи.

В данной главе было рассмотрено соотношение ряда близких терминов: *устная речь*, *спонтанная речь* и *разговорная речь*. Объектом внимания в настоящей работе была установлена живая устная речь со всеми ее особенностями. Спонтанность как типичная характеристика такой речи позволяет исследователю наблюдать оригинальную картину существования языка, во всех его жанрах (диалог, монолог, полилог).

Объектом внимания в настоящей работе был установлен спонтанный монолог-описание. Поскольку монолог – это речевое действие, совершаемое субъектом, то влияние адресата на построение такого типа текста сводится к минимуму, а текст монологической речи, следовательно, обладает достаточно высоким уровнем тематической связности и целостности. Именно такой текст и стал материалом для настоящего исследования.

ГЛАВА 2

ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ СПОНТАННОГО МОНОЛОГА-ОПИСАНИЯ НА НЕРОДНОМ ЯЗЫКЕ (НА ФОНЕ ОПИСАНИЙ, ПОСТРОЕННЫХ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА)

Корпус САТ, как уже отмечалось выше, содержит монологи на русском языке, записанные не только от русских информантов, но и от носителей других языков, что открывает возможности сопоставительного описания изоморфных текстов, построенных в рамках одного и того же коммуникативного сценария (подробнее о корпусе САТ см.: *Звуковой корпус...* 2013; *Богданова-Бегларян и др.* 2017, 2019). Именно такому сопоставительному анализу монологов-описаний одного и того же изображения, записанных от носителей русского и китайского языков, и посвящено настоящее исследование.

2.1. Материал и методика исследования

Материалом для конкретного анализа в работе стали 34 спонтанных монологов-описаний на русском языке, записанных от 14 русских и 20 китайских информантов. В приложении 3 представлен рассказ в картинках (комикс) (Х. Бидstrup. «Эликсир для волос») (<http://www.bidstrup.ru/content/1103.html>), который был предложен информантам для описания.

Сюжетное изображение, как видно на рисунке, распадается на 13 картинок, на которых представлена история одного лысого мужчины, который купил эликсир для волос, использовал его – и что из этого получилось.

Внимание в настоящем разделе работы (в основу раздела положена статья автора, написанная в соавторстве с научным руководителем: *Богданова-Бегларян, Се Жоу* 2021) сосредоточено только на первой картинке, где изображен мужчина, покупающий эликсир. Уже по этой картинке, в ходе порождения устного монолога-описания, можно ответить, как минимум, на шесть вопросов: (1) *кто покупает эликсир*; (2) *где герой покупает эликсир*; (3) *что конкретно делает покупатель*; (4) *с какой целью он это делает*; (5) *у кого герой покупает эликсир, или кто продает эликсир*; (6) *что делает продавщица*. Отвечая на эти вопросы, информанты и строили начало своего

описательного монолога. Сопоставление текстов, построенных участниками эксперимента на родном и неродном языках, может быть проведено на разных уровнях: структурном/дискурсивном, лексическом и синтаксическом.

Основным *методом* исследования является, таким образом, сопоставительный. В настоящем разделе ограничимся анализом описаний только первой картинки из 13, в ходе которого постараемся выработать методику сопоставительного описания, учитывающего, в числе прочего, индивидуальные характеристики русских и китайских информантов. По этой методике в дальнейшем можно будет проанализировать описания всех 13 картинок комикса, во всех их подробностях.

2.2. Информанты

Все *русские информанты* – это студенты-филологи СПбГУ: 7 юношей и 7 девушек, в возрасте (на момент записи) 18-21 года, в том числе 8 экстравертов и 6 интровертов. Большинство из них (71,4 %, 10 из 14) – коренные петербуржцы (см. подробнее: Хан 2013; Звуковой корпус... 2013). Группа русских испытуемых, как видно из этих данных, строго сбалансирована по гендеру. Полной балансировки по психотипу достичь не удалось.

Все *китайские информанты* – студенты и аспиранты филологического факультета СПбГУ, в возрасте (на момент записи) от 23 до 28 лет. Среди них 10 юношей и 10 девушек, 10 человек с более низким уровнем владения русским языком В2 (ТРКИ-2) и 10 – с более высоким уровнем С1 (ТРКИ-3), согласно Российской государственной системе тестирования иностранных граждан (*Российская государственная система тестирования...* 2021), в том числе 9 интровертов, 6 амбивертов и 5 экстравертов. Подробнее о блоке интерферированной русской речи китайцев в составе SAT см.: Чэн Чэнь 2021; Кун Чунься 2022. Группа носителей китайского языка строго сбалансирована, таким образом, по гендеру и уровню владения русским языком. Балансировки по психотипу говорящих в данном случае достичь также не удалось, хотя соответствующие данные при описании материала непременно учитываются.

2.3. Результаты анализа описаний первой картинке комикса

Дальнейшее описание материала в работе построено в соответствии с теми шестью вопросами, на которые гипотетически мог отвечать информант, описывая только первую картинку предложенного комикса (см. рис. 4).



Рис. 4. Первая картинка комикса

Сразу скажем, что в целом и русские, и китайцы, выстраивая свои монологи, постарались ответить на все эти вопросы, хотя на 100 % обе группы испытуемых ответили только на главный вопрос (1): *кто покупает эликсир*, т. е. *кто является героем комикса?* Далее наиболее полные ответы были получены на вопросы (2) *где герой покупает эликсир* (100 % русских и 19 из 20 (95 %) китайцев) и (3) *что делает покупатель*, т. е. *какова цель его прихода в магазин/аптеку* (12 из 14 (85,7 %) русских и 19 из 20 (95 %) китайцев). Доля участия испытуемых в ответах на остальные три вопроса колеблется от 28,6 до 78,6 % у русских и от 30 до 80 % у китайцев. Складывается впечатление, что китайцы в целом более ответственно отнеслись к предложенному коммуникативному заданию и постарались максимально полно и подробно описать ситуацию, изображенную на первой картинке. Это можно объяснить, например, тем, что иностранцам более, чем

русским студентам, знакомо это задание (рассказ по картинке), которое весьма типично для уроков русского языка как иностранного (РКИ).

Другие социальные характеристики информантов не оказали существенного влияния на степень подробности описания ими этой картинки: среди тех, кто не ответил на тот или иной гипотетический вопрос, были примерно в равных долях женщины и мужчины, говорящие с разным психотипом или (для китайцев) уровнем владения русским языком. До начала исследования были высказаны некоторые предположения насчет этих корреляций: например, что, может быть, женщины аккуратнее и потому тщательнее, многословнее в описании, чем мужчины; что интроверты в целом послушнее и потому опять же аккуратнее и многословнее, чем экстраверты и амбиверты; что носители уровня С1 скажут больше, чем носители уровня В2, – просто потому, что лучше знают русский язык и чувствуют себя в нем увереннее. Ни одно из этих предположений в полной мере не подтвердилось. Особенно это отразилось на описании двух последних ситуаций на первой картинке, связанных с продавщицей и ее поведением – на это в своих монологах мало обратили внимания в равной степени все информанты.

Рассмотрим, однако, рассказы информантов по первой картинке более подробно.

2.3.1. Кто покупает эликсир?

Большинство (71,4 %) русских информантов описывают главного героя как *лысого* (или даже *очень лысого* – в восприятии одного из русских информантов-юношей, при этом другой прямо указал, что героя *беспокоила его лысина*) мужчину, хотя два из них сделали это более тактично, используя уменьшительно-ласкательную форму *лысенький*. Немалое количество (75 %) и китайских информантов тоже прежде всего обратили внимание на отсутствие у героя волос. Половина из них использовала прилагательное *лысый*, а 25 % выбрали описательное выражение *у него нет волос*. Отметим, что слово *лысый* входит в оба лексических минимума – и для уровня В2, и для уровня С1 (*Лексический минимум...* 2011, 2015), т. е. все китайские информанты должны быть хорошо знакомы с этим словом, но использовали его, как показал анализ материала, далеко не все.

Большинство информантов (71,4 % русских и 80 % китайцев) вообще не обратили внимания на *возраст героя*. Интересно, что из русских информантов, которые его упомянули, четверо – девушки. Половина из них сочли, что герой – *молодой человек*; другая половина назвала его *мужчиной средних/солидных лет*. Видно, что среди русских существует некоторое разногласие по этому вопросу. Согласно МАС, *молодой человек* – это обращение 1) к молодому мужчине или 2) к более молодому по возрасту человеку мужского пола (МАС 1999: 292). Данное словосочетание является также 3) шутливым обращением к мальчику (Ушаков 1940: 1248). Учитывая контекст и возраст наших информантов, *молодой человек* в их монологах-описаниях означает, скорее всего, именно молодого по возрасту человека мужского пола.

Интересно тогда, на каком основании для русских информантов вполне обычным представляется сочетание характеристик *лысый* и *молодой*? Исследования медиков показывают, что алоpecia (облысение) у мужчин возникает обычно после 40 лет (см.: Harman et al. 2001: 731; Feldman et al. 2002: 597). При этом поправки, принятые в Федеральный закон Российской Федерации «О государственной поддержке молодежных и детских общественных объединений», закрепляют тот факт, что к молодежи относятся российские граждане в возрасте от 14 до 35 лет включительно (Федеральный закон 2021: 46), и лысые мужчины старше 40 лет в группу молодежи никак не попадают.

Думается, что использование выражения *молодой человек* в данной коммуникативной ситуации относится не к возрасту. Такое выражение близко, скорее всего, к частотному, нейтральному, уважительному обращению к незнакомому мужчине, ср.: *Он закурил, внимательно оглядев меня при свете спички, и спросил: – Ну что, молодой человек? Поняли, наконец, что к чему?*⁴

Это показывают и частотные характеристики: *молодой* в русском языке обладает частотой 400 ipm (сокр. от *instances per million words* – частота употребления единицы на миллион словоформ); при этом *средний* – 177,3

⁴Пример из основного подкорпуса Национального корпуса русского языка (<https://ruscorpora.ru>).

ipm, *солидный* – 27,7 ipm, а *человек* – 2723 ipm (Ляшевская, Шаров 2009). Видно, что оба слова – *молодой* и *человек* – являются достаточно частотными в русской повседневной речи. Более того, в «Русском ассоциативном словаре» *человек* является самой частотной реакцией (124 из 502) на стимул *молодой* (Русский ассоциативный словарь 2022). Таким образом, можно сказать, что русские информанты на разных основаниях произвели выбор слова в своих монологах: одни спонтанно использовали очень частотное наименование незнакомого мужчины, а другие позаботились об объективности и попробовали высказать свои предположения о возрасте героя.

Китайские же информанты либо назвали героя *пожилым* (50 % от числа отметивших этот признак), либо точно обозначили его возраст: тридцать (25 %) и сорок лет (25 %). Надо сказать, что в представлении китайцев, отраженном в словарях (*现代汉语词典 (Современный китайский словарь)* 2016: 1696), *молодым* считается человек от 15 до 30 лет, а *пожилым* – после 50. Получается, что все китайские информанты сочли, что герой комикса – явно не *молодой человек*, но при этом половина из них прямо назвала его *пожилым*, а вторая половина, затруднившись подобрать прилагательное для определения возраста, среднего между *молодым* и *пожилым*, предпочла назвать конкретные цифры.

Мало кто из информантов описал *фигуру героя*. Только три русских информанта (21,4 %) упоминают о ней, используя определения *достаточно полный* (т. е. ‘упитанный, в меру толстый’ – МАС 1984: 265), *толстенький* и *полненький* – снова весьма деликатно, избегая слова *толстый*. Такое предпочтение соответствует и частотным характеристикам этих двух прилагательных: *полный* в русском языке обладает частотой 390.6 ipm, а *толстый* – лишь 84,4 ipm, т. е. в 4,6 раза меньше (Ляшевская, Шаров 2009).

Из китайцев о фигуре упомянули лишь двое (10 %), назвав героя *толстым* и *толстяком*. Интересно, что если в русских словарях *толстый* описывается как синоним к *полный* (МАС 1988: 376), то в китайских *полным* называют человека ‘толстого, но стройного и красивого’ (*现代汉语词典 (Современный китайский словарь)* 2016: 387). Видимо, поэтому ни один из китайских информантов не употребил в своих монологах этого

прилагательного по отношению к герою комикса. Надо сказать, что оба прилагательных – и *толстый*, и *полный* – входят в оба лексических минимума (B2 и C1), т. е. должны быть хорошо знакомы китайцам, а вот слова *толстяк* там нет, хотя один из китайских информантов (мужчина-интроверт, с уровнем B2) все же легко⁵ его употребил.

Анализ материала показал еще, что русские информанты оказались более логичны в построении монолога-описания. Выбирая только очевидные особенности, они коротко и лаконично описали внешность героя (*лысый, полный, молодой*). Китайцы оказались на удивление более креативными. Кроме внешности (*лысый, толстый, пожилой*), некоторые информанты дали герою придуманные имена (*Антон, Александр ЛесИкович и Виктор*), обозначили род его деятельности (*менеджер в одной фирме*) и добавили описание его настроения в момент прихода в магазин: *ему очень грустно; у него <...> большая проблема <...> он лысый и поэтому <...> он до сих пор не нашёл жену; я же лысый <...> [а] мне всего тридцать лет*. Очевидно, что все эти придуманные подробности – следствие привычки китайцев к упражнениям по описанию внешности, что типично для занятий по РКИ, но в результате в их монологах персонаж предстает более ярким и живым, а сами говорящие – гораздо более креативными, чем носители русского языка при выполнении того же коммуникативного задания.

2.3.2. Где герой покупает эликсир?

Что касается вопроса *где герой покупает эликсир*, то анализ записанного материала выявил всего 3 варианта ответа. Большинство информантов (71,4 % русских и 84 % китайцев) сказали, что мужчина покупает эликсир *в магазине*. При этом русские в двух случаях попытались уточнить тип магазина: одна девушка-экстраверт прямо назвала его *парфюмерным*, второй информант (юноша-экстраверт) выразил ту же мысль описательно и очень по-мужски: *в какой-то магазин // там всякие скляночки баночки стоят*. Существенно меньшее количество человек (7,1 % русских и 11 % китайцев) решили, что история началась *в аптеке*. Такое

⁵ Точнее, не совсем легко: сначала информант вздохнул, подумал-похезитировал (*н* /), затем начал и оборвал слово *толс...*, и это в равной степени могло быть и *толстый*, и *толстяк*, и лишь затем остановился на втором варианте и договорил его, ср.: *н-н наш герой / <вздох> н [один толс... толстяк / и-и он был [он [ы был лыс [лыс [лысый*.

предпочтение соответствует и частотным характеристикам этих двух существительных: *магазин* в русском языке обладает частотой 147,2 ipm, а *аптека* – лишь 15,1 ipm, т. е. в 9,7 раза меньше.

Еще три русских информанта (21,4 %) и один китаец (5 %) выразили сомнение в определении местонахождения героя – и это стало третьим вариантом ответа на гипотетический вопрос о месте действия. Так, 75 % из этих русских употребили вводное слово *видимо* (частотность 136,41 ipm) – в отношении *магазина*, а информант-китаец – *может быть*. Данных об этом словосочетании в частотном словаре не нашлось, но оно точно входит в лексический минимум для уровня В2, тогда как *видимо* – только для уровня С1. Частотность же глагольной формы *может* в русском языке очень велика – 221,01 ipm, что и определило, по-видимому, выбор говорящего. При этом этот единственный китайский информант колебался именно между *магазином* и *аптекой*: *в какой-то магазин может быть это аптеку*.

В целом можно сказать, что все полученные данные о выборе говорящими тех или иных слов для построения монолога-описания вполне соответствуют ожиданиям. Для русских это частотность тех или иных единиц в языке, для китайцев, кроме этого, важен и факт вхождения слова в соответствующий лексический минимум.

2.3.3. Что делает покупатель?

Почти все информанты так или иначе описали действия героя. Большинство из них (78,5 % русских и 85 % китайцев) обратили внимание только на чисто покупательское его поведение и изложили лишь сам факт покупки: *купил себе эликсир для роста волос*; *покупает в магазине какой-то / какой-то эликсир*; *покупал лекарство*.

Остальные более подробно описали процесс покупки. Так, одна из русских девушек (экстраверт) сказала, что (*герой*) *снимает шляпу перед продавщицей* – желая, видимо, показать, насколько он лыс. Другой русский информант (юноша-экстраверт) выдумал речь героя, обращенную к продавщице: *дайте мне пожалуйста / какой-нибудь эликсир для того чтобы волосы у меня отлично росли*. Наконец, еще один русский информант (юноша-интроверт) в своем описании представил весь процесс покупки эликсира не как реальность, а как *кошмарный сон*, который видит герой.

Видно, что на этот раз и русские информанты в построении описательного монолога проявили известную долю креативности.

Трое из 20 китайских информантов (15 %) также весьма подробно описали процесс покупки, передав и дотошность героя (*он подробно спрашивал [у неё / какие [эликсиры у них есть*), и его сомнения (*Александр ЛесИкович(?) / немного / сомневался [в н эффекте эликсира*), и даже его прямую речь, также обращенную к продавщице (*хорошо [этот [эликсир я возьму / спасибо вам*). Надо сказать, что все эти три информанта – носители уровня С1.

Видно, что из русских информантов, говорящих на родном языке, более активными и креативными являются экстраверты. Среди китайцев такими качествами отличаются носители уровня С1. Психотип при этом никакого существенного влияния на речь не оказывает.

Интересно проанализировать и наименования того, что именно покупает герой в магазине/аптеке. Хотя комикс Х. Бидструпа называется «Эликсир для волос», далеко не все информанты использовали слово *эликсир*. Из русских информантов его упомянули 7 человек (50 %), при этом мнения другой половины совсем не совпадают друг с другом (см. все варианты и их частоты на рис. 5⁶).

Из рисунка 5 видно, что явное предпочтение русских информантов слову *эликсир* в настоящем исследовании совсем не соответствует частотным его характеристикам в русском языке. Этот феномен определяется, как можно заключить, только названием комикса.

Что касается китайских информантов, то 50 % из них, также ориентируясь на название комикса, использовала более редкое и потому более сложное для них слово *эликсир*, которое не входит в лексический минимум для обеих уровней (В2 и С1). Судя по обилию хезитационных явлений, сопровождающих произнесение этого слова китайцами (*купил [эли... [ы-н [эликсир; купил эли... эликсир; купил-л э-э [себе в магазине [э-э [эликли [э-лик-сир для [вОлос*), большинство из них действительно не знакомы или мало знакомы с этим словом⁷.

⁶ Все данные на рис. 5 – из «Частотного словаря современного русского языка» (Ляшевская, Шаров 2009).

⁷ См. о «стратегиях» прочтения незнакомого русского слова носителями китайского языка:

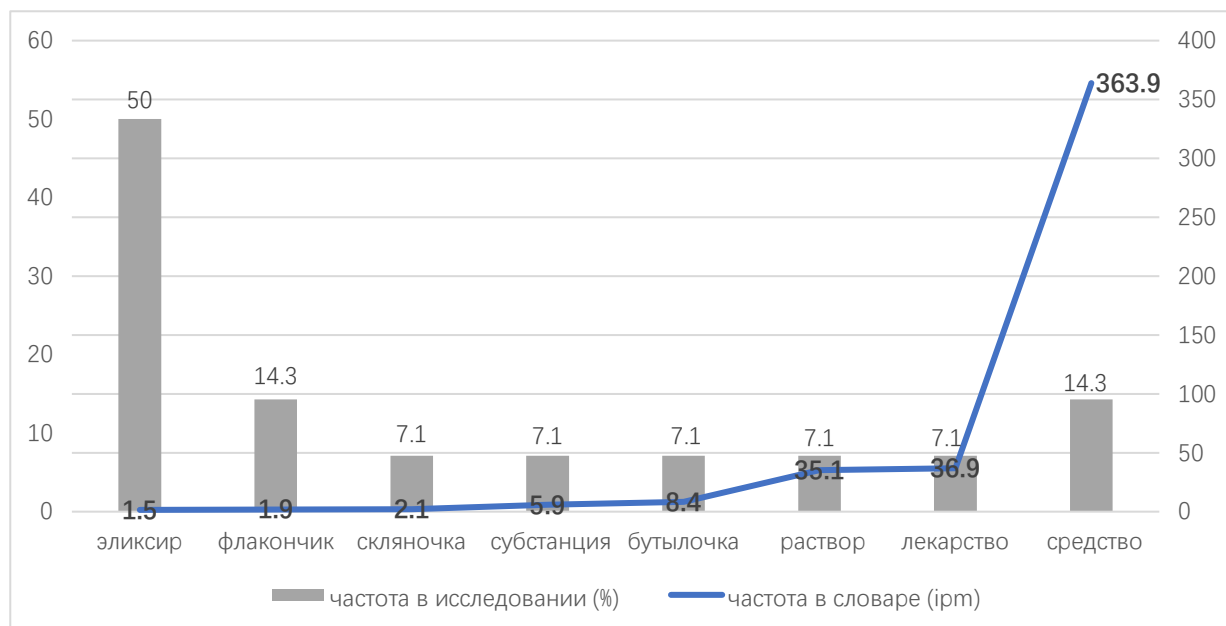


Рис. 5. Частота вариантов названия средства, по данным словаря и проведенного исследования

Вторая половина китайских информантов использовала слова, соответственно, *лекарство* (25 %) и *средство* (20 %) и *вода* (5 %). Все эти слова входят в оба лексических минимума, т. е. все китайские информанты должны быть хорошо с ними знакомы.

Таким образом, расхождения в наименованиях купленного предмета в монологах информантов можно разделить на три типа:

- Жидкость, имеющая лечебную функцию:

- 1) спрашивает у продавщицы *средство* (P6, юн., И)⁸;
- 2) покупает [скорее всего какое-то *лекарство* (P13, дев., Э);
- 3) приобрел некоторый [*раствор* / *субстанцию* (P9, юн., И).

Надо отметить, что слово *эликсир* тоже входит в данную группу. Так что большинство (71,4 %) русских и все китайские информанты сосредоточили свое внимание только на самом лекарстве и не сочли необходимым упомянуть о сосуде, в котором оно находится. При этом 75 % из этих русских являются экстравертом.

- Только сосуд:

- 4) продала ему [*огромный флакончик* (P11, дев., И).

Богданова-Бегларян, Кун Чунься 2020; Кун Чунься 2022. Большая часть таких «стратегий» связана именно с гезитациями в разных ее проявлениях.

⁸ Все примеры в данном разделе атрибутированы с указанием номера информанта: русского (P...) или китайского (K...), а также его пола, психотипа и уровня владения русским языком (для китайцев).

Одна русская девушка-интроверт устранилась от прямого наименования лекарства, назвав только контейнер, в котором находится эликсир. Любопытен здесь еще и такой интересный феномен, как соединение прилагательного *огромный* с уменьшительно-ласкательной формой *флакончик*, что звучит как «очень большой маленький флакон». Более того, у слова *флакон* уже существует значение «*бутылочка, пузырек **небольших*** (выделение автора. – Ж. С.) *размеров, преимущественно для духов*» (МАС 1999: 569).

• Сосуд с жидким медикаментом:

- 5) *который покупает [в магазине какой-то флакончик судя по всему [со средством для роста волос* (P12, юн., Э);
- 6) *покупает некую скляночку с содержимым* (P7, дев., И);
- 7) *покупает [бутылочку видимо с каким-то волшебным [э-э [волшебной жи... э-э [раствором* (P14, юн., Э).

Остальные информанты решили более подробно описать купленную вещь и использовали формулу <сосуд + с + тип содержимого в Тв.п.>. Кроме того, расшифровки монологов показали и попытки самокоррекции информантов в линейном процессе построения устного монолога. Так, в примере (7) информант-юноша P14 произнес глагол *покупает*, потом подумал (о чем свидетельствует пауза хезитации – /) и решил использовать вышеупомянутую формулу, но после прилагательного *волшебным* опять задумался (/ э-э /), колеблясь в выборе между *жидкостью* и *раствором*. В конце концов, говорящий выбрал последний вариант (*раствором*), но не обратил внимания на предыдущее прилагательное *волшебной*, которое все еще осталось как согласуемая форма к *жидкости*, что и породило грамматическую ошибку в речи русского на родном языке.

2.3.4. С какой целью герой покупает эликсир?

Если не подходить формально, то можно сказать, что все информанты «ответили» на этот вопрос. В их ответах на предыдущие вопросы уже использовались выражения *лысый* и *купить эликсир для волос*, что, по-видимому, сформировало в сознании говорящих представление о том, что причинно-следственная связь уже установлена. Поэтому большинство (64,3 %) русских информантов и половина китайцев решили не повторять это

еще раз. Но есть несколько информантов, которые оказались активными более других и добавили еще некоторые детали.

Два русских информанта-экстраверта так объяснили причины прихода героя комикса за эликсиром:

- 8) (от имени героя) *потому что в конце концов меня и женщины не любят я лысый / и-и / толстый / Ну толстый ладно это ещё значит добрый а вот лысый это вообще как-то невозможно* (P4, юн., Э);
- 9) *и ему стало очень грустно что он такой лысый / девушки на него совсем не засматриваются / и он решил купить себе эликсир* (P10, дев., Э).

Такая придуманная мотивировка действий героя делает персонажа более ярким, а рассказ – более логичным.

Еще два русских информанта-интроверта выразились так:

- 10) (герой пришел в магазин) *с целью // купить некий какой-то препарат / для того чтобы э-э // м-м / избавиться от лысины чтобы у него появились волосы на голове* (P7, дев., И);
- 11) (героя) *беспокоила его лысина // в результате чего [он м-м решил прибегнуть к э каким-то средствам которые способны избавить его от этой лысины* (P9, юн., И).

В этих монологах использован целый ряд однотипных служебных единиц: *с целью, для того чтобы, чтобы, в результате чего* – и одно и то же выражение – *избавиться (избавить его) от (этой) лысины*, что подчеркивает причины действий героя и повышают общую логику повествования.

Что касается китайских информантов, добавивших какие-то детали, то большинство из них (8 из 10; 80 %) уделило большое внимание выражению причинно-следственных связей. При этом они отдали явное предпочтение слову *потому* (62,5 %), а также использовали союзы *потому что* (2 человека; 25 %) и *чтобы* (1 человек; 12,5 %). Надо отметить, что 62,5 % китайских информантов, постаравшихся выразить в своих монологах причинно-следственную связь, по психотипу являются интровертами. Можно сказать, что описания интровертов более логичны и последовательны.

2.3.5. У кого герой покупает эликсир, или кто продает эликсир?

Несмотря на то что на первой картинке всего два персонажа – лысый мужчина и продавщица, большинство информантов (71,4 % русских и 65 % китайцев) обратили внимание только на мужчину и совсем ничего не сказали

про продавщицу. На их взгляд, по-видимому, кроме героя, здесь важен лишь сам процесс покупки эликсира, а не тот, кто его продает.

Двое русских при этом единодушно сказали именно о *продавщице* (2 из 4-х отметивших этого персонажа; 50 %), но среди русских на внешность продавщицы большее внимание обратили информанты-девушки, чем информанты-юноши, и дали эмоциональные оценочные описания:

- 12) *он приходит / в магазин // спрашивает у **продавщицы*** (P6, юн., И);
- 13) *Ну / **продавщица** вся такая хм-хм-хм / на Мерлин Монро похожа* (P1, дев., Э);
- 14) *ему продала [а] эликсир **красивая такая кассирша блондинка похожая на Мерлин Монро*** (P10, дев., Э);
- 15) *пришёл он в магазин прекрасной леди / которая **продала** ему [огромный флакончик* (P11, дев., И).

Китайцы же в описании второго персонажа картинки были более разнообразны, говоря не только о *продавщице* (1 человек из 7 отметивших этого персонажа; 14,3 %), но и о *продавце* (также 1 человек; 14,3 %) (что можно расценить только как грамматическую ошибку говорящего, так как картинка со всей очевидностью указывает на женщину, тогда как в пересказе этого информанта мужской род существительного подкреплён и формой глагола: *продавец [э-э] предложил*), о *парикмахерше* (1; 14,3 %) или просто о *женщине* (2 из 7; 28,6 %). Ещё два информанта (28,6 %) употребили явно ошибочные формы:

- 16) *и-и [**продавца** / ему советовала [лекарство* (K2, юн., И, C1);
- 17) *он [пошёл <...> к [**продавца*** (K8 юн., А, C1).

В последнем случае даже трудно сказать, от какой начальной образована эта форма. Определения при этом в монологах китайских информантов тоже присутствовали: *красивая женщина* (девушка-экстраверт) и *одна очень красивая продавщица* (девушка-интроверт). Отметим, что слово *продавщица* входит в оба лексических минимума (B2 и C1), а слова *парикмахерша* там нет. Такое предпочтение соответствует и частотным характеристикам этих двух существительных: *продавщица* в русском языке обладает частотой 13,7 ipm, а *парикмахерша* – лишь 1,4 ipm, т. е. в 9,8 раза меньше.

2.3.6. Что делает продавщица?

С учетом предыдущего вопроса большинство информантов (100 % русских и 85,7 % китайцев), ответивших на вопрос, *у кого герой покупает эликсир, или кто продает эликсир*, рассказали и о том, что конкретно *делает продавщица*. На их взгляд, по-видимому, персонаж не может просто появиться, ничего не делая. Раз уж они отметили *продавщицу*, значит надо описать и ее действия или слова.

Основные действия продавщицы, отмеченные информантами: *(по)советовала/рекомендовала эликсир, объяснила способ употребления эликсира, хвалит его эффективность*. Одна китайская студентка даже добавила соответствующий жест – *она подняла палец вверх*.

При этом китайские информанты использовали при передаче речи продавщицы разные грамматические структуры:

- 18) *познакомила его [с ы изящной бутыл... бутылочкой // и-и сказала / вот посмотрите / ы это очень эффективный эликсир для волос / «Радость волос» / н [и пользуйтесь им [ей [ему [ы им [ы два раза в неделю / и через месяц / у вас будет [будут ы-н [густые волосы (конструкция прямой речи) (К7, дев., И, С1);*
- 19) *она-а [сказала что / у неё есть [эликсир [для волос / и скоро [у него / бу-удет-т / прекрасные волосы (конструкция косвенной речи) (К3, дев., И, В2).*

У одного из русских информантов (юноша-экстраверт) обнаружился вместо описания целый рассказ от лица продавщицы:

- 20) *ну вот пожалуйста вам такую // скляночку / значит надо / натереть голову // а э-э // ну так только не особо // и-и э-э // с утра просыпаетесь ну вечером натёрлись с утра просыпаетесь всё отлично (Р4, юн., Э).*

В данном случае в монологах всех информантов видна довольно высокая степень креативности, независимо от того, на родном или неродном языке строится рассказ по картинке.

2.3.7. Заключение и выводы

Сопоставительный анализ особенностей построения спонтанного монолога-описания в настоящем исследовании был проведен на материале русской речи носителей русского и китайского языков. Информанты говорили, соответственно, на родном и неродном языке и описывали одну

и ту же картинку – один из фрагментов комикса Х. Бидструпа «Эликсир для волос». Исследованию подверглись, таким образом, изоморфные тексты, построенные в рамках одного и того же сценария – описания сюжетного изображения.

Данный сценарий, как одно из типичных упражнений в практике преподавания РКИ, оказался более знаком китайцам, поэтому они, с одной стороны, подошли к выполнению задания более ответственно и ответили в целом подробнее на 6 гипотетических вопросов, которые предполагает описываемый фрагмент. С другой стороны и по той же причине они были поначалу гораздо более креативными в своих описаниях, не ограничиваясь констатацией очевидных фактов (кто, где и что делает), но и придумывая герою имя, профессию и настроение.

Русские информанты начали описание весьма лаконично, но потом «разошлись» и стали не менее креативны, чем китайцы, вкладывая в уста персонажей картинки протяженные диалоги и объясняя причины их поступков. Можно предположить, что креативность китайцев объясняется бóльшим их знакомством с речевым заданием, а креативность русских – свободным владением родным языком.

Полученные данные о выборе говорящими тех или иных слов для построения монолога-описания в основном соответствуют ожиданиям. Для русских это частотность тех или иных единиц в языке, для китайцев, кроме этого, важен и факт вхождения слова в соответствующий лексический минимум (B2 или C1). В виде исключения информанты-китайцы использовали незнакомое слово *эликсир* – просто ориентируясь на название комикса.

Порой выбор слова определялся и незначительной разницей в его толковании в русских толковых и русско-китайских словарях. Так случилось со словом *полный*, которое для русских значит то же, что *толстый*, а для китайцев – еще и ‘стройный и красивый’. Именно поэтому данное слово в описаниях китайцами героя комикса не было употреблено.

Другой причиной выбора того или иного слова стала ментальная разница между языками. Русские студенты спокойно охарактеризовали героя комикса как *молодого* и *лысого*, в то время как китайцы увидели на картинке

человека по большей части *пожилого*, которого им логичнее представить *лысым*.

Социальные характеристики информантов оказали мало влияния на построение ими монолога-описания, однако некоторые корреляции установить все же удалось. Так, из русских студентов более свободными (и лексически, и грамматически) и более креативными оказались экстраверты, а среди китайцев, наоборот, интроверты и в целом носители более высокого уровня владения русским языком (С1).

Полученные данные могут быть полезны в разных сферах лингвистики: коллоквиалистика как теория разговорной речи, когнитивистика, социо- и психолингвистика, лингводидактика, а также лингвокриминалистика и лингвистическая экспертиза.

Далее был проведен анализ описаний еще одной картинке комикса Х. Бидструпа.

2.4. Анализ описаний изменения внешности героя, или о языковой креативности русских и китайцев в сходной коммуникативной ситуации

Настоящий раздел работы основан на докладе автора, прочитанном на научной конференции молодых филологов в Тарту (Эстония) в 2021 г. и по-прежнему посвящен сопоставительному анализу устных монологов, построенных в рамках одного и того же коммуникативного сценария и учитывающих индивидуальные характеристики русских и китайских информантов. Выбранный для анализа фрагмент (см. рис. 6) дает говорящему возможность ответить на гипотетический вопрос *на кого он (герой комикса) похож?* Отвечая на этот вопрос, носители русского и китайского языков показали свою языковую *креативность*, под которой можно понимать «способность говорящего к преодолению шаблонного мышления, умение обойти когнитивные и поведенческие стереотипы, способность решать задачи нестандартным способом» (Богданова-Бегларян 2021: 27)⁹.

⁹ По мнению исследователей, сами термины «креативность» и «креатив» в настоящее время «широко применяются для характеристики разных видов человеческой деятельности, требующей для своего осуществления *неординарных, нестандартных решений* (здесь и далее в цитатах курсив мой. – С. Ж.)» (Гридина 2013: 5). Понятие «креативность» «характеризует сами механизмы творческого мышления как процесса, позволяющего создавать нечто новое, не имевшее места в прежнем опыте человека» (*там же*). Это понятие имеет отношение «к проявлению *творческого потенциала личности* (в том числе в сфере языкового творчества)» (*там же*: 5-6), им оперирует *лингвистика креатива* как «область изучения разных форм проявления вербальной креативности» (*там же*: 6). В качестве основных составляющих такой креативности



Рис. 6. 12-ая картинка комикса

Материалом для анализа в настоящем разделе стали те же 34 спонтанных монологов-описания на русском языке, записанных от 14 русских и 20 китайских информантов, а также ответы на вопрос *на кого похож герой*, полученные в ходе лингвистического опроса от 20 русских и 20 китайских респондентов. Описание материала снова проведено на лексическом и синтаксическом уровнях, а также снабжено количественными данными и корреляциями с характеристиками говорящих.

57,1 % русских информантов (62,5 % из них – девушки) ответили на этот вопрос, при этом употребили конструкцию *похож на кого-что*, остальные использовали, соответственно, конструкции *превратиться/превращаться в кого-что* (37,5 %) и *становиться кем-чем* (12,5 %). Из китайских информантов только 5 человек (25 %) ответили на этот вопрос (80% из них – девушки; остальные просто оставили данный фрагмент без описания), используя конструкции *похож на кого* (40 %), *выглядеть как* (40 %) и *превратиться в кого-что* (20 %). Видно, что с позиций грамматики описания на родном и неродном языке вполне

выделяют *беглость* (способность порождать большое количество идей применительно к поставленной задаче), *гибкость* (способность порождать разнообразные идеи), *оригинальность* (способность порождать нестандартные идеи) (*там же*). Для определения *коэффициента креативности* из перечисленных критериев самым показательным признается *оригинальность* (Богоявленская 2004: 7), т. е. способность человека к самостоятельному продуцированию творческой «идеи», не имеющей аналога и обладающей новизной (неординарностью) (*там же*). Креативность в этом смысле можно понимать «как продукцию *эффективной новизны*» (Кропли 2004: 74) (цит. по: Богданова-Бегларян 2021: 27-28).

разнообразны и соответствуют друг другу. Психотип информантов при этом никакого существенного влияния на речь не оказывает.

В части описания того, в кого именно превратился на картинке герой комикса, лексический анализ материала показал большое разнообразие избираемых говорящими средств. Так, 32 % русских респондентов описали это существо как *домового*, 24 % при этом уточнили его имя – *Домовёнок Кузя*. Еще 16 % русских респондентов сказали о *Лешем*. Остальные решили, что герой комикса похож на *ежа/ёжика* (12 %), *чучело* (8 %), *Кикимору* (4 %) и *Чубакку* (4 %) (8 вариантов ответа).

38,1 % китайских респондентов (все они владеют русским языком на уровне В2) решили, что герой комикса похож на *ежа*, 19 % описали героя как *чёрта*, 14,2 % решили, что он похож на *психа*, ответы остальных – *морской ёж* (9,5 %), *пугало* (9,5 %), *дурак* (4,8 %), *шаманка* (4,8 %) (7 вариантов ответа). Частоты этих вариантов описания героя и их соотношение с Лексическими минимумами для обоих уровней владения русским языком представлены в таблице ниже.

Таблица

Частоты вариантов и их вхождение в лексические минимумы

СЛОВО	ЧАСТОТА	В2	С1
чёрт	110.2	-	√
дурак	69.8	-	√
ёж	7.5	√	√
чучело	7.1	-	√
псих	7	-	-
леший	6	-	-
домовой	4.6	-	-
пугало	1	-	-
шаманка	0.4	-	-

Из таблицы видно, что ответы всех испытуемых (и информантов, и респондентов) вполне креативны, хотя у русских преобладали мифологические духи, а китайцы вынужденно использовали по преимуществу знакомые слова, поэтому их ответы менее интересны. В целом

проведенный анализ выявил, во-первых, что данный сценарий (рассказ по картинке), как одно из типичных упражнений в практике преподавания РКИ, оказался хорошо знаком китайцам, но из-за ограниченного словарного запаса они не смогли выразить свои идеи более точно и творчески. Во-вторых, если русские были абсолютно свободны в выборе лексических средств, то китайцы очень зависели от частотности избираемых слов в русском языке и от их наличия в лексических минимумах для иностранцев.

Помимо описаний в различных аспектах конкретных картинок комикса, интересно было проанализировать и общую структуру монологов-описаний, что и предпринято отчасти в следующем разделе работы. Раздел основан на статье автора: *Се Жоу 2022*.

2.5. Об особенностях построения устного монолога-описания на родном и неродном языке: общая характеристика и начало текста

Материалом для анализа в данной части работы послужили те же 34 текста, записанных от русских и китайских информантов. Предметом анализа на этот раз стал характер *зачина* монолога-описания.

Известно, что все устные монологи можно рассматривать как тексты трехчастной структуры, в которых есть (должны быть) *зачин* (введение, вступление), *основная часть* и *концовка* (заключение) (см. об этом: *Stubbs 2001: 11*). Однако такая трехчастная структура выдержана далеко не во всех проанализированных монологах. Картина здесь получилась следующая.

Полная трехчастная структура в монологах китайцев выявлена всего в 2 текстах из 20 (10 %), в монологах русских – в 5 текстах из 14 (35,7 %). Чаще всего монологи-описания были построены по неполной схеме: с зачином, но без концовки – 17 текстов у китайцев (85 %) и 7 текстов у русских (50 %), без зачина, но с концовкой – 1 текст у китайцев (5 %), без зачина и без концовки – 2 текста у русских (14,3 %).

Видно, что большинство информантов (85,7 % русских и 95 % китайцев) так или иначе начали историю лысого мужчины с зачина. Остальные двое русских – девушка-экстраверт и юноша-интроверт – начали монолог прямо с описания поведения героя:

21) *молодой человек пошёл в магазин и купил себе эликсир для / роста волос* (РЗ, дев., Э);

22) *человек покупает в магазине-э-э эликсир для роста волос // приходит домой* (P8, юн., И).

Одна китайка-амбиверт, с более высоким уровнем владения русским языком (С1), решила рассказывать историю от лица персонажа, и у нее получилась целая придуманная внутренняя речь героя:

23) *как же я устал сегодня-я решил полечь пораньше // мп уснул / в сне / мне [приснился что // ну вы знаете / я же-е [сыто... я же-е [лысый [вэ-э [такой расцветого(?) возраст // мне всего тридцать лет / а-а у меня волос ещё... э-э пока не осталось на голове* (К12, дев., А, С1)¹⁰.

Среди зачинов в проанализированном материале удалось выявить три их типа: *вербальный, невербальный* и *смешанный* (комбинация первых двух типов). Рассмотрим эти типы на материале исследования.

2.5.1. Вербальный зачин

Вербальный зачин – это речевое, словесное, начало монолога, которое также оказалось разным в разных текстах. Представим наиболее типичные варианты.

Именительный темы, или именительный представления – фигура речи, на первом месте которой стоит изолированное имя существительное или словосочетание в Им. п., называющее тему последующей фразы/монолога. Это очень распространенный вариант избыточных конструкций разговорной речи (Лаптева 1976; Акимова 1990), использование которых «является результатом желания источника информации донести до получателя информации центры высказывания отдельно, последовательно, тем самым говорящий или пишущий обеспечивает, гарантирует понимание, а следовательно, структурная избыточность конструкций с именительным темы, безусловно, коммуникативно необходима, коммуникативно значима» (Нечепуренко 2014: 127). В материале настоящего исследования это было представление либо изображения, либо героя комикса, ср.:

24) *«Эликсир для волос» / м-м [раньше / о... один мужчина / э-ы [у него [у него / нет [воло-сы [волосОв* (К1, дев., Э, В2) (представление изображения);

¹⁰ Знаком (/) в расшифровках монологов отмечены физические паузы хезитации, мп – это причмокивание (звуковой артефакт), э-э и под. – вокализации, невербальные заполнители паузы хезитации. Об остальных знаках расшифровки звучащего материала см., например: Кун Чунься 2022: 139-140, а также приложение 2 в настоящей работе.

25) *чело-век лысый* / он пошёл в магазин чтобы [купить себе / эликсир для волосы (К8, юн., А, С1) (представление героя).

Семеро из 20 китайцев (35 %) начали описание именно с конструкции именительного темы. Из них трое (42,9 %) использовали изолированное словосочетание в Им. п.: *чело-век лысый; наш герой; один человек*. Остальные 4 информанта (57,1 %) указали тему самого комикса – «*Эликсир для волос*». Одна китайка-интроверт с уровнем С1 создала более полное введение в описание изображения:

26) *ы это одна [из самых известных [ы карикатур [Бидс-трУна / которая называется «Эликсир для волос»* (К7, дев., И, С1).

Что касается психотипа, то 60 % экстравертов, 33,3 % интровертов и 16,7 % амбивертов использовали конструкцию именительного темы для начала описания. Среди китайских информантов, которые начали монолог таким образом, 71,4 % имеют более высокий уровень владения русским языком С1. Влияния пола в данном случае выявить не удалось: так начали свой рассказ 42,9 % юношей и 57,1 % девушек. Видно, что преобладание девушек есть, но весьма незначительное. При этом лишь одна русская девушка-интроверт начала описание с конструкции именительного темы.

Следующий вид зачинов условно был назван *сказочно-нарративным*, он часто встречается в начале нарративов, особенно в сказках, ср.¹¹:

- *Однажды Зайцу показалось, что деревья – водоросли, небо – вода, а сам он – рыба. И Заяц поплыл. Заяц плыл, перебирая лапами, подгребая ушами и хвостом* [С. Козлов. Кит // «Мурзилка», 2003];
- *Жил-был маленький золотой кораблик. Он очень хотел плавать. Но в воде он тонул, а в небо взлететь не мог* [Д. Курочкин. Маленький кораблик // «Мурзилка», 2003].

В нашем материале такие монологи также встретились:

27) *ы один однажды один пожилой мужчина / он ы пош... он пошёл в магазин / и-и покупал [ы-н [одно [особое средство для [растения волосы* (К6, дев., И, В2).

28) *однажды [э-э [один мужчина / он [э-м пришёл в магазин / э-э [купил [аликсир потому что он сылый* (К15, дев., И, В2).

29) *одним прекрасным весенним днём [а [жил мужчина / он средних лет [а [лысый / вот* (Р10, дев., Э)

¹¹ Оба примера – из основного подкорпуса Национального корпуса русского языка (<https://ruscorpora.ru>).

Интересно, что с такого зачина начали свою историю 30 % китайцев и лишь одна русская девушка-экстраверт (7,1 %). Может быть, это снова связано с тем, что рассказ по картинке является типичным упражнением в курсе русского языка как иностранного и такие задания более знакомы китайцам, чем русским, которые сталкивались с ними разве что на уроках родной речи в начальной школе.

Надо отметить, что среди шестерых китайцев, избравших такое начало монолога, большинство – девушки (66,7 %). Что касается психотипа, то среди этих шести информантов оказалось почти поровну экстравертов и интровертов (40 и 44 % соответственно), амбивертов не было вовсе.

Иногда говорящий испытывает затруднения с началом своего монолога, что вполне типично в ситуации неподготовленной речи, и тогда он использует вспомогательные единицы, которые можно квалифицировать как *стартовые прагматические маркеры* (ПМ) (см. о них подробнее: *Прагматические маркеры...* 2021), обычно это десемантизированные модальные и вводные слова, наречия или частицы (*так, значит, ну, вот, какой-то* и под.), ср.:

30) *так* [э-э [*один* [э-э [*лысьЕе человек* [*купил-л э-э* [*себе в магазине* [э-э [*эликли* [*э-лик-сир для* [*вОлос* (К16, юн., А, В2);

31) *ну значит* *какой-то* / *достаточно полный молодой человек* / *ну даже не молодой он абсолютно лысый* (Р4, дев., И).

Среди китайских информантов два юноши-амбиверта (10 %) начали свой монолог со стартовыми ПМ, давая себе тем самым больше времени на подготовку речи. При этом русские предпочитают ПМ (8 из 14; 57,1 %), используя такие вспомогательные единицы, как *значит; в общем; так*. Анализ психо- и социолингвистических характеристик говорящих показал, что чаще стартовые ПМ использовали экстраверты (62,5 %), чем интроверты (37,5 %). Гендер в данном случае оказался практически неважен.

2.5.2. Невербальный зачин

Невербальный зачин – это несловесное начало монолога. Наиболее типичной формой такого зачина являются неречевые звуки (вокализации), физические паузы хезитации и *паралингвистические элементы*. Во всех случаях использование таких элементов дает говорящему дополнительное

время для раздумья и подбора слов, чтобы начать монолог-описание. Фактически это – заполненные или незаполненные паузы хезитации. Ср.:

32) *а-ы* [нашего [героя зову-ут [Антон / и Антон это-о менеджер / од-ной фирме / и-и у него-о / большая проблема / *ы-н* [он лысый / и поэтому / он-н [*ы-н* [он-н до сих пор / не нашёл жену (К3, дев., И, В2);

33) *н-н* герой [картинок [герой картинок / это о... один [*н* [толстый *н* мужчина / особенно у него нет [волос (К5, юн., А, В2);

34) *э-э* человек / где-то [в возрасте / сорока лет / может ещё больше / сходил в магазин / купить [какое-то средство [*э* для-я [волос (К13, юн., Э, С1).

Большинство китайских информантов (85 %) и 64,2 % русских начали монолог с вокализации (*э-н; н-н; э-э; э-м; а-а; а-ы...*), наблюдалось и такое хезитационное явление, как удлинение гласных звуков: *та-а-ак*.

Надо отметить, что из китайцев-экстравертов все (100,0 %) начали свой монолог с неречевых хезитативов, так же как большинство амбивертов (83,3 %) и интровертов (77,7 %). Вполне ожидаемо так начали свои монологи и информанты с более низким уровнем владения русским языком (В2 – 58,8 %; С1 – 41,2 %): им тоже понадобилось дополнительное время для поиска нужных слов. Гендер говорящего опять оказался практически неважен.

Из русских информантов, начавших монолог-описание с хезитации, было 55,6 % интровертов и 66,7 % девушек.

Паралингвистика – это составная часть невербальной *семиотики* (науки о знаках и знаковых системах), изучающей особенности невербального поведения человека (*Звуковой корпус...* 2014: 396). В настоящем исследовании были зафиксированы такие звуковые коды невербальной коммуникации, как *вдох* и *кашель*. Они зафиксированы не в самом начале монолога, но сразу после какого-то иного зачина, как бы встраиваясь в него.

Вдох может отражать отношение информанта к исходному стимульному материалу. В следующем примере (35) *вдох* сопровождает неречевые звуки (*н-н, н*) и физическую паузу (*l*). Видно, что информант испытывает серьезные затруднения с поиском нужных слов:

35) *н-н наш герой / <вздых> н [один толс... толстяк / и-и он был [он [ы был лыс [лыс [лысый* (К9, юн., И, В2).

Здесь и сам вздох, и хезитационные явления важны для информанта, чтобы снять напряжение и подобрать подходящие слова для описания героя. После физической паузы (/) юноша-интроверт с уровнем В2 продолжил речь и оборвал слово *толс...*, заменив его впоследствии на *толстяк*. Выше (см. раздел 2.3.1 настоящего исследования) уже отмечалось, что прилагательное *толстый* входит в лексический минимум В2, а слова *толстяк* там нет, т. е. оно менее знакомо данному информанту, что и потребовало больше времени для подготовки его произнесения.

В следующем примере информант К10 кашлянул после хезитационного элемента *н-н* – тоже, скорее всего, для того чтобы выиграть время и дать себе дополнительный шанс подумать:

36) *картина по «Эли... [эликсир для вОлосы» / н-н <кашель> картина на... написала что / мужчина купил [элис... эликсир для вОлосы и он / сначала* (К10, юн., Э, С1).

Надо отметить, что паралингвистические элементы использовали в начале монолога-описания только 2 китайских информанта (10%), и оба они – юноши. Столько же примеров (2 из 14; 14,2%) встретилось у носителей русского языка, только у девушек.

2.5.3. Смешанный зачин

Смешанным можно условно назвать начало монолога, в котором испытуемые использовали комбинации разных зачинов, ср.:

37) *«Элипси... [ы-н [элИксир / для волосы» // один человек / он лысый / н-н [он хоче... [ы-н [однажды день [он-н [ы-н [шёл ву-у аптеке* (К4, дев., И, С1) (именительный темы + хезитация-вокализация);

38) *мне напомнило дикого помещика <смех> / так а-а-а // ну давай / начну описывать / а-м-м один мужчина* (Р11, дев., И) (паралингвистика + стартовый маркер + хезитация-вокализация);

39) *однажды [э-э [один мужчина / он [э-м пришёл в магазин / э-э [купил [аликсир потому что он сылый* (К15, дев., И, В2) (сказочно-нарративный зачин + хезитация-вокализация).

У китайских информантов таких зачинов (11 из 20; 55%) оказалось в 4,4 раза больше, чем у русских (1 из 8; 12,5%). Это связано с тем, что в каждой комбинации наблюдается хезитационный элемент, которых

в принципе в русской речи китайцев очень много (см. подробнее: Чэн Чэнь 2021).

Анализ материала показал также, что зачины в составе комбинаций у китайских информантов, носителей уровня С1, более разнообразны: 60 % из них начали с трех разных зачинов; в то время как 83,3 % носителей уровня В2 объединили только два типа зачина. Гендер говорящего снова большого влияния не оказал: смешанный зачин выявлен в монологах 54,5 % юношей и 45,5 % девушек. Что касается психотипа, то оказалось, что смешанный зачин для начала описания использовали 80 % экстравертов, 44,4 % интровертов и 50 % амбивертов.

42,8 % русских информантов использовали смешанные зачины, из них 66,7 % девушек и 33,3 % юношей, психотип при этом никакого существенного влияния на речь не оказывает:

40) *та-а-ак / «Эликсир для волос» // ну я вижу некого / полненького // молодого человека // лысенького* (Р7, дев., И) (стартовый ПМ + хезитационный элемент + именительный темы).

В примере (40) информант-девушка Р7 начала монолог с типичного стартового ПМ *так*, в котором растянула гласный звук, что является проявлением хезитации. Затем она произнесла название комикса (именительный темы), а после фразовой паузы (//) снова раз использовала стартовый маркер (*ну*), давая себе еще немного времени подумать.

Рассмотрим и другой пример:

41) *так ну хорошо // <кашель> [так на этой картинке / так на этой картинке есть небольшой сюжет / а-а [начинается он [м-м [сначала с первой картинке* (Р13, дев., Э) (стартовый и хезитационный маркер+ хезитация-вокализация + паралингвистика).

Видно, что информант Р13 испытывает серьезные затруднения с началом своего монолога. Описание началось сразу с трех стартовых ПМ (*так, ну, хорошо*), что дало информанту время подумать. После фразовой паузы девушка кашлянула, скорее всего, чтобы прочистить горло, и еще похезитировала, показывая, что готова начать речь. Но дальше оказалось, что информант не совсем продумала логику своего монолога, снова повторила ПМ *так* и только после этого начала говорить.

2.5.4. Наблюдения и выводы

Сопоставительный анализ материала позволил сделать ряд выводов.

Идеальная трехчастная структура устного монолога (*зачин – основная часть – концовка*) встречается довольно редко. Можно сказать, что информанты строят свой рассказ по принципу «начал за здравие, а кончил за упокой»: почти все начали с четкого зачина (*вербального, невербального или смешанного*), но мало кто хорошо (с концовкой) закончил. Тем более что все информанты строили свой монолог-описание, выполняя конкретное коммуникативное задание, т. е. действовали сознательно и целенаправленно. Думается, что такой монолог гораздо легче сделать логичным и структурированным, чем, например, монолог в повседневной речи: здесь помогают (особенно в речи на неродном языке) поведенческие стереотипы выполнения такого рода задания. Можно ожидать, что в реальных спонтанных монологах ситуация с трехчастной структурой будет еще хуже (проверку этой гипотезы можно отнести к перспективам исследования в избранном направлении).

Однако наличие четкого начала и четкого конца не является показателем качества монолога. Встретились в материале исследования и монологи-описания, структурно идеальные, но содержательно малоинтересные: информанты все точно и коротко описали, но слова были сухие, без какой бы то ни было стилистической окраски.

Полученные данные показали, что наиболее распространенным способом обозначения начала монолога для русских и китайских информантов стали хезитации-вокализации (64,2 % русских; 85 % китайцев). Как носители языка, так и иностранцы предпочитают (непроизвольно) использовать невербальные средства, особенно именно хезитации-вокализации, чтобы выиграть время для размышления при столкновении с неподготовленной коммуникативной задачей. Такой «зачин» обычно состоит из одного или двух слогов, и с растяжкой звука: *э-н; н-н; э-э; э-м; а-а; а-ы*. Как видно, этот тип зачинов очень простой, информантам не надо тратить лишние силы на их произнесение, он позволяет говорящему экономично выполнить задачу продления времени.

Кроме того, китайцы чаще, чем русские, используют вербальное начало, особенно конструкции с именительным темы и «сказочно-нарративный» зачин, что может быть, связано с тем, что данный сценарий, как одно из типичных упражнений в практике преподавания РКИ, оказался им более знаком.

Но при этом мало кто из китайцев использовал стартовые прагматические маркеры, зато русские, как оказалось, «любят» ПМ, такие как *так, значит, ну, вот*. Подобные маркеры также свидетельствуют, что говорящему нужно больше времени на обдумывание, более того, они заменяют монотонные растяжки звуков и вокализации, делая речь внешне более плавной и свободной, хотя содержательно ничего в нее не вносят.

Что касается корреляции выявленных особенностей начала спонтанного монолога-описания с характеристиками информантов, то среди говорящих как на родном, так и на неродном языке более активными оказались экстраверты: они использовали разные типы зачинов, делая начало своей речи более разнообразным, чтобы и лексически, и психологически подготовиться к последующему описанию. Интроверты в целом и китайцы, носители более высокого уровня владения русским языком (С1), как и можно было ожидать, оказались внимательнее и меньше хезитировали. Более того, мужчины несколько более предпочитают ПМ и паралингвистические элементы, а женщины – «сказочно-нарративный» зачин и хезитации-вокализации.

Думается, что результаты проведенного анализа могут быть полезны как для коллоквиалистики как теории разговорной речи, так и для практики преподавания русского языка как иностранного (лингводидактика).

2.6. Выводы по главе

В настоящей главе было описано исследование материала, проведенное на лексическом и синтаксическом уровнях. Описание опирается на 7 гипотетических вопросов, на которые отвечали русские и китайские информанты в своих монологах. По результатам проведенного исследования удалось сделать ряд выводов.

Так, выбирая главные элементы на картинке, русские информанты в целом оказались более логичны в построении монолога-описания. Они

лаконично описали внешность и покупательское поведение героя, большинство из них не уделили внимания другому персонажу и таким образом максимально сэкономили свои силы. Но существует и исключительный случай: например, при употреблении семантически ассоциативных слов *лысый* и *эликсир для волос*, когда причинно-следственная связь поступков героя комикса уже была установлена, несколько русских информантов все же решили добавить к описанию еще некоторые детали, и именно такие монологи оказались наиболее яркими и интересными.

Китайские информанты, хотя и описывали комикс на неродном языке и потому потратили много сил на поиск нужных слов, наоборот, изначально добавили к описанию ряд придуманных подробностей и показали тем самым высокий уровень языковой креативности. Причиной этого, как можно предположить, стал тот факт, что они достаточно хорошо знакомы с речевым заданием описания изображения, являющимся типичным упражнением в практике преподавания РКИ.

Кроме того, идеальная трехчастная структура, по М. Stubbs (*зачин – основная часть – концовка*), трудно реализуется в устных спонтанных монологах-описаниях. Зато наличие четкого начала и четкого конца не является показателем качества монолога в целом.

Среди зачинов в проанализированном материале удалось выявить два их типа: *вербальный* (*именительный темы, сказочно-нарративный, стартовый ПМ*) и *невербальный* (*хезитация, паралингвистика*), а также комбинации первых двух типов. Наиболее распространенным способом обозначения начала монолога для русских и китайских информантов стали хезитации-вокализации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе была предпринята попытка выявления особенностей построения спонтанного монолога-описания на родном и неродном языке говорящего и установления корреляций выявленных особенностей с социальными и психологическими характеристиками информантов.

В соответствии с поставленной целью были проанализированы устные спонтанные монологи-описания на русском языке, записанные от 14 русских и 20 китайских информантов (8534 словоупотреблений, 1 час 18 мин 34 сек звучания). Для всех информантов были учтены их индивидуальные характеристики: социальные (гендер и уровень владения русским языком – для китайцев) и психологические (психотип говорящего).

Исходным стимулом, который был предложен информантам для описания, стало сюжетное изображение – комикс Х. Бидструпа «Эликсир для волос», которое можно рассматривать как комбинацию 13 хронологически взаимосвязанных картин, где представлена история одного лысого мужчины, который купил эликсир для волос, использовал его – и что из этого получилось.

Внимание в настоящем исследовании сосредоточено на двух конкретных картинках и общей характеристике структуры устного монолога, в частности, на начале текста монолога-описания. Анализ материала был проведен на лексическом, синтаксическом и структурном уровнях, что позволило сделать следующие выводы.

1. Устный спонтанный монолог-описание сюжетного изображения, с одной стороны, считается сложным объектом для исследования. Его сюжетность определяет, что такой стимул-изображение обычно состоит из более чем двух частей. В данном исследовании, например, сюжетное изображение распадается на 13 картинок («картинок в картинке»), что потребовало от информантов больших усилий для выделения смысловых блоков.

2. С другой стороны, заманчивой задачей представляется поиск основных закономерностей порождения монолога-описания сюжетного изображения: Такое изображение имеет бумажную основу как носитель, на

котором представлены несколько статических картинок, без какого бы то ни было готового текста-опоры (кроме названия изображения). Эти составляющие части изображения хронологически взаимосвязаны, как *ключевые кадры* в анимации, и передают говорящему главный графический сигнал. Далее создатель текста монолога-описания получает такой сигнал и творит своеобразную динамическую версию истории героя, со всеми его личными характеристиками.

3. Исследование учитывает социальность людей и коммуникативность языка.

1) Речь индивида питается общей языковой средой и находится под ее влиянием. Неочевидная разница в толковании в словарях, написанных на разных языках, может определять выбор говорящим того или иного слова. Например, слово *полный*, которое для русских значит то же, что *толстый*, а для китайцев – еще и ‘стройный и красивый’.

2) Незафиксированное в словарях толкование, в частности, ментальная разница между языками, порой влияет на выбор слова. Так случилось со словосочетанием *молодой человек*, которое, на взгляд русских, существует не только для обозначения возраста, но и служит нейтральным названием (чаще – обращением) незнакомого мужчины.

3) В большинстве случаев, люди склонны выбирать при описании более частотные слова, так как они активно употребляются в повседневной жизни. Кроме того, если русские были абсолютно свободны в выборе лексических средств, то китайцы очень зависели от частотности избираемых слов в русском языке и от их наличия в лексических минимумах для иностранцев.

4. Существует определенная причина появления и поведения персонажа комикса, и информанты чувствовали необходимость описать и обосновать его действия или слова. Большинство информантов (71,4 % русских и 65 % китайцев) не уделили никакого внимания продавщице (героине, появляющейся только на первой картинке), так как она не кажется им важным персонажем комикса. Зато почти все ответившие на вопрос, *у кого герой покупает эликсир*, или *кто продает эликсир*, рассказали и о том, что конкретно *делает продавщица*.

5. Спонтанность и неформальность построения монолога-описания определяют тот факт, что люди меньше обращают внимание на логику и структуру такого текста. В связи с этим трехчастная структура, по М. Stubbs (*зачин – основная часть – концовка*), трудно реализуется в устных спонтанных монологах-описаниях. Можно сказать, что зачастую информанты строят свой рассказ по принципу «начал за здравие, а кончил за упокой»: почти все начали с четкого зачина (*вербального, невербального или смешанного*), но мало кто хорошо (с концовкой) закончил.

6. Среди зачинов в проанализированном материале удалось выявить два их типа: *вербальный (именительный темы, «сказочно-нарративный», стартовый ПМ)* и *невербальный (хезитация, паралингвистика)*, а также комбинации этих двух типов.

7. Наиболее распространенным способом обозначения начала монолога для русских и китайских информантов стали хезитации-вокализации. Такой зачин обычно состоит из одного или двух слогов, и с растяжкой звука: *э-н; н-н; э-э; э-м; а-а; а-ы*, поэтому легко произносится и позволяет говорящему экономично выполнить задачу продления времени для размышления.

8. Китайцы предпочитают вербальное начало, особенно конструкции с именительным темы и «сказочно-нарративный» зачин, что, может быть, связано с тем, что данный сценарий, как одно из типичных упражнений в практике преподавания РКИ, оказался им более знаком. Поэтому китайские информанты часто эмоционально добавляли много придуманных подробностей, таких как имя и профессию героя.

9. Русские при этом предпочитают стартовые прагматические маркеры, такие как *так, значит, ну, вот*, делая речь внешне более плавной и свободной чем монотонные растяжки звуков и вокализации.

10. Что касается корреляции выявленных особенностей спонтанного монолога-описания с характеристиками информантов, то среди говорящих как на родном, так и на неродном языке более активными оказались экстраверты. Интроверты в целом и китайцы, носители более высокого уровня владения русским языком (С1), как и можно было ожидать, оказались внимательнее и меньше хезитировали. Более того, мужчины несколько более

предпочитают ПМ и паралингвистические элементы, а женщины – «сказочно-нарративный» зачин и хезитации-вокализации.

Безусловно, работу по анализу особенностей построения спонтанного монолога-описания стоит продолжать. Представляется, что результаты и выводы, полученные в настоящем исследовании, могут быть полезны в разных сферах лингвистики: коллоквиалистика как теория разговорной речи, когнитивистика, социо- и психолингвистика, лингводидактика, а также лингвокриминалистика и лингвистическая экспертиза.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- ЕПР – естественная письменная речь
- КИ – китайский информант
- ПМ – прагматический маркер
- РИ – русский информант
- РКИ – русский язык как иностранный
- РР – разговорная речь
- СР – спонтанная речь
- ТРКИ – тест по русскому языку как иностранному
- УР – устная речь

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Агранович Н.Б.* Вторичные тексты в коммуникативно-когнитивном аспекте. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 23 с.
2. *Адмони, В. Г.* Система форм речевого высказывания / *В.Г. Адмони.* – СПб: Наука, 1994. – 153 с.
3. *Акимова Г.Н.* Новое в синтаксисе современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1990. – 166 с.
4. *Амзаракова И. П.* «Монолог» в немецкой разговорной речи. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1985. – 16 с.
5. *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка / Пер. с 3-го фран. изд. *Е.В. и Т.В. Венцель* / Ред., вступ. статья и прим. *Р.А. Будагова.* – М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416 с.
6. *Барт Р.* Гул языка // *Р. Барт.* Избранные работы: Семиотика. Поэтика: пер. с фр. / Сост., общ. ред. и вступ. ст. *Г.К. Косикова.* – М.: Прогресс, 1989. – 615 с.
7. *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества. Изд. 2-е. – М.: Искусство, 1979. – 423 с.
8. *Бердникова Т.В.* Стилизация разговорной речи в поэтическом диалоге у А. Ахматовой // Известия Саратовского ун-та. Серия: Филология. Журналистика. – Вып. 4, т. 9, 2009. – С. 14-17.
9. *Богданова Н.В.* О синтаксических коррелятах дифференциации уровней речевой культуры. Межвузовский сб. научных трудов // Живое слово в русской речи Прикамья. – Пермь: ПГУ, 1993. – С. 92-100.
10. *Богданова Н. В.* Синтаксические признаки устной монологической речи и степень их диагностичности для дифференциации социальных характеристик говорящего (к постановке проблемы) // Материалы XXVII Межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 2. Секция грамматики (русско-славянский цикл). 16-22 марта 1998 г. / Под ред. *Г.Н. Акимовой.* – СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 1998. – С. 62-68.
11. *Богданова Н.В.* Живые фонетические процессы русской речи: пособие по спецкурсу. – СПб.: Филологический ф-т С.-Петербур. гос. ун-та, 2001. – 186 с.
12. *Богданова Н.В.* Типология спонтанных монологов в устной и письменной формах речи // Фонетические чтения в честь 100-летия со дня рождения Л. Р. Зиндера (сб. статей). – СПб., 2004. – С. 214-217.
13. *Богданова Н.В.* О единице описания синтаксической структуры устного спонтанного монолога: проблемы, методики, гипотезы // ...СЛОВО ОТЗОВЁТСЯ: памяти Аллы Соломоновны Штерн и Александра Вольковича Сахарного. – Пермь: Изд-во Пермск. гос. ун-та, 2006. –

С. 288-293.

14. *Богданова-Бегларян Н.В.* «Роль личности в истории», или об индивидуальной языковой креативности говорящих на родном и неродном языках // Русский язык в России и за рубежом: изучение активных процессов в языке и речи. Сб. научных статей / Отв. ред. *Л.В. Рацибурская*. – Н. Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 27-34.
15. *Богданова Н.В., Бродт И.С.* Членимость на предложения устных монологов разного типа // Вопросы русского языкознания. Вып. XI. Аспекты изучения звучащей речи. Сб. научных статей к юбилею Е.А. Брызгуновой. – М., 2004. – С. 95-97.
16. *Богданова-Бегларян Н.В., Шерстинова Т.Ю., Зайдес К.Д.* Корпус «Сбалансированная Аннотированная Текстотека»: методика многоуровневого анализа русской монологической речи // Анализ разговорной русской речи (АР³-2017): Труды седьмого междисциплинарного семинара / Науч. ред. *Д.А. Кочаров, П.А. Скрелин*. – СПб.: Политехника-принт, 2017. – С. 8-13.
17. *Богданова-Бегларян Н.В., Блинова О.В., Зайдес К.Д., Шерстинова Т.Ю.* Корпус «Сбалансированная аннотированная текстотека» (САТ): изучение специфики русской монологической речи // Труды Ин-та русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 21. Национальный корпус русского языка: исследования и разработки / Гл. ред. *А.М. Молдован*. Отв. ред. выпуска *В.А. Плунгян*. – М., 2019. – С. 111-126.
18. *Богданова-Бегларян Н. В., Кун Чунься.* «Стратегии» чтения незнакомого русского слова носителями китайского языка // Социо- и психолингвистические исследования. – 2020, вып. 8. – С. 32-39.
19. *Богданова-Бегларян Н. В., Се Жоу.* Особенности построения спонтанного монолога-описания (на материале русской речи носителей русского и китайского языков // Коммуникативные исследования. – 2021, № 2. – С. 281-295.
20. *Богоявленская Д.Б.* Проблемы диагностики креативности // Психологическая диагностика. – 2004, № 3. – С. 3-18.
21. *Бондарко Л.В.* Спонтанная речь и организация системы языка // Бюллетень Фонетического Фонда, № 8 «Фонетические свойства русской спонтанной речи» / Под ред. *Л.В. Бондарко, М. Краузе*. – СПб., Бохум, 2001. – С. 17-23.
22. *Брод И.С.* Спонтанный монолог в социолингвистическом и лингвистическом аспектах (на материале текстов разного типа). Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2007. – 289 с. (машинопись).

23. *Быкова О.А.* Монолог, диалог, полилог: к проблеме разграничения форм организации речевого взаимодействия // Вестник Московского гос. лингв. ун-та. Гуманитарные науки. – 2015, № 12 (723). – С. 36-43
24. *Валиахметова Д.Р.* Письменная разговорная речь в контексте особенностей интернет-дискурса // Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика. Международная научная конференция (Казань, 11-13 декабря 2001 г.): труды и материалы: в 2 т. Т. 2 / Под общ. ред. *К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева.* – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001.– С. 7-9.
25. *Винокур Т.Г.* Диалогическая речь // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. *В.Н. Ярцевой.* – М.: Советская энциклопедия, 1990а. – С. 135.
26. *Винокур Т.Г.* Монологическая речь // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. *В.Н. Ярцевой.* – М.: Советская энциклопедия, 1990б. – С. 310.
27. *Винокур Т.Г.* Полилог // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. *В.Н. Ярцевой.* – М.: Советская энциклопедия, 1990в. – С. 381.
28. *Голев Н.Д.* Русская письменная разговорная речь и ее отражение в обыденном метаязыковом сознании участников виртуальной коммуникации // Вестник Томского гос. ун-та. Серия: Филология. – 2013, № 5 (25). – С. 12-30.
29. *Горшков А.И.* Русская словесность: От слова к словесности: Учеб. пособие для учащихся 10-11 кл. общеобразоват. учреждений. 2-е изд. – М.: Просвещение, 1996. – 336 с.
30. *Гридина Т.А.* К истокам вербальной креативности: творческие эвристики детской речи // Лингвистика креатива-1: Коллективная монография / Под общей ред. *Т.А. Гридиной.* 2-е изд. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2013. – С. 5-58.
31. *Гумбольдт В. фон.* О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода // *В. А. Звегинцев.* История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. Часть I. – М.: Просвещение, 1960. – С. 68-86.
32. *Долинин К.А.* О некоторых понятиях лингвистической стилистики // Сб. научных трудов. Вып. 73. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1973. – С. 36-41.
33. *Захарова Е.П.* Коммуникативные нормы речи // Вопросы стилистики. Проблемы культуры речи. – Саратов, 1993. – Вып. 25. – С. 36-48.
34. *Звуковой корпус* как материал для анализа русской речи. Коллективная монография. Часть 1. Чтение. Пересказ. Описание / Отв. ред. *Н.В. Богданова-Бегларян.* – СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2013. – 532 с.

35. *Земская Е.А.* О понятии «разговорная речь» // Русская разговорная речь. Сб. науч. тр. / Под ред. *О.Б. Сиротининой*. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1970. – С. 3-17.
36. *Земская Е.А.* О понятии «разговорная речь» // Русская разговорная речь / Под ред. *Е.А. Земской*. – М.: Наука, 1973. – С. 5-17.
37. *Земская Е. А.* Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1979. – 240 с.
38. *Земская Е.А.* Городская устная речь и задачи ее изучения // Разновидности городской устной речи / Отв. ред. *Д.Н. Шмелев, Е. А. Земская*. – М.: Наука, 1988. – С. 5-44.
39. *Зырянова Е.Г.* Частная записка как жанр естественной письменной русской речи. Автореф. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2009. – 23 с.
40. *Иванова Е.Н.* Методика обучения экспрессивным средствам испанской разговорной речи в языковом вузе (на материале имен существительных с субъективно-оценочными суффиксами). Дис. ... канд. пед. наук. – М., 2003. – 228 с. (машинопись).
41. *Канакова И.М.* Отражение основных структурных признаков композиционно-речевой формы «рассказ» в композиции устно-разговорного рассказа (на материале немецкого языка) // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – Горький: ГГПИ, 1984. – С. 61-73.
42. *Козлова Л.Н.* Синтаксические средства создания разговорности (на материале произведений Л. Улицкой) // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2: Языкознание. – № 2 (10), 2009. – С. 110-113.
43. *Кривоносов А.Д.* Жанры PR-текста: Учеб. пособие для студентов отделений связей с общественностью. – СПб.: Лаборатория оперативной печати факультета журналистики СПбГУ, 2001. – 138 с.
44. *Кропли А.Дж.* Распознавание творческого потенциала: оценка полезности тестов // Психологическая диагностика. – 2004, № 1. – С. 74-93.
45. *Кун Чунься.* Специфика неподготовленного чтения на неродном языке (комплексное исследование на материале русской речи носителей китайского языка). Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2022. – 162 с. (машинопись).
46. *Купина Н.А.* Опыт лингвоидеологического анализа разговорного текста // Русская разговорная речь как явление городской культуры. – Екатеринбург, 1996. – С. 49-63.
47. *Кухаренко В.А.* Интерпретация текста. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.

48. *Ладыженская Т.А.* Устная речь как средство и предмет обучения. – М.: Наука, 1998. – 134 с.
49. *Лантева О.А.* Русский разговорный синтаксис. – М.: Наука, 1976. – 399 с.
50. *Лантева О.А.* Живая русская речь с телеэкрана. Разговорный пласт телевизионной речи в нормативном аспекте. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 518 с.
51. *Ларин Б.А.* О лингвистическом изучении города // *Б.А. Ларин.* История русского языка и общее языкознание. – М.: Просвещение 1977. – С. 175-189.
52. *Лебедева Н.Б.* Русская естественная письменная речь: проблемы и задачи лабораторного исследования // *Актуальные проблемы русистики / Отв. ред. Т.А. Демешкина.* – Томск: Томск. гос. ун-т, 2000. – С. 257-263.
53. *Лебедева Н. Б.* Естественная письменная русская речь как объект исследования // *Вестник Барнаульского гос. пед. ун-та: Гуманитарные науки.* – Барнаул, 2001. Вып. 1. – С. 4-10.
54. *Лебедева Н.Б.* Толерантность и естественная письменная речь // *Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности: коллективная монография / Отв. ред. И.А. Купина, М.Б. Хомяков.* – Екатеринбург: Урал. гос. ун-т, 2003. – С. 286-296.
55. *Лебедева Н.Б.* «Спонтанность» как конституирующий признак естественной письменной речи // *Вестник Томского гос. ун-та. Бюллетень оперативной научной информации «Язык. Культура. Образование».* – Томск, 2006а, № 123, декабрь. – С. 122-132.
56. *Лебедева Н.Б.* Естественная письменная русская речь как проявление повседневной народной культуры // *Антропотекст-1: Сб. статей/ Отв. ред. Л.Г. Ким.* – Томск: Томск. гос. ун-т, 2006б. – С. 295-303.
57. *Лебедева Н.Б.* Жанры естественной письменной речи // *Антология речевых жанров: повседневная коммуникация.* – М.: Лабиринт, 2007. – С. 116-124.
58. *Лебедева Н.Б., Кудачова Т.Н., Небольсина М.С., Панасенко М.В.* Естественная русская речь: сбор, обработка, паспортизация материала // *Вестник Барнаульского гос. пед. ун-та: Гуманитарные науки.* – Барнаул, 2001. Вып. 1. – С. 10-15.
59. *Литневская Е.И.* О некоторых графико-орфографических особенностях письменных жанров разговорной речи // *Вестник МГУ. Сер. 9: Филология.* – 2009, № 6. – С. 65-76
60. *Литневская Е.И.* Письменная разговорная речь: миф или реальность // *Вестник МГУ. Сер. 9: Филология.* – 2011а, № 5. – С. 67-82

61. *Литневская Е.И.* Разговорная речь в стилистике и коллоквиалистике (К определению понятия) // Вестник Центра международного образования Московского гос. ун-та. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2011б, № 2. – С. 12-18
62. *Лукьянова Н.А.* Экспрессивная лексика разговорного употребления. Проблема семантики / Отв. ред. *А.И. Федоров.* – Новосибирск: Наука, 1986. – 230 с.
63. *Лурия А.Р.* Язык и сознание. – М.: МГУ, 1998. – 336 с.
64. *Майданова Л.П.* Речевая интенция и типология вторичных текстов // Человек – Текст – Культура. – Екатеринбург, 1994. – С. 81-104.
65. *Маковкина Н.В.* Полярные тенденции употребления местоимений в именительном и объектном падежах в современном английском диалоге // Известия Российского гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. – 2008, № 80. – С. 233-238.
66. *Михайлов Л.М.* Грамматика немецкой диалогической речи. – М.: Высшая школа, 1986. – 110 с.
67. *Моисеева Н.В.* Средства диалогизации монологической речи (на материале прозы А.П. Чехова). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 1998. – 22 с.
68. *Нечепуренко М.Ю.* Избыточные конструкции разговорной речи // Современная филология: материалы III Международной научной конференции (г. Уфа, июнь 2014 г.) / Отв. ред. *Г.А. Кайнова, Е.И. Осянина.* – Уфа: Лето, 2014. – С. 125-128.
69. *Панов М.В.* Современный русский язык. Фонетика. М., 1979. 256 с.
70. *Плаксина Н.Ю.* Маргинальные страницы тетрадей как жанр естественной письменной русской речи. Автореф. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2009. – 22 с.
71. *Полевая лингвистическая практика.* Учебно-методический комплекс сложной структуры. Часть 1. Теоретические основы и методика сбора лингвистических данных для представления их в речевом корпусе русского языка / Ред. *А. С. Асиновский, Н. В. Богданова.* – СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2007. – 140 с.
72. *Прагматические маркеры* русской повседневной речи: Словарь-монография / Сост., отв. ред. и автор предисловия *Н.В. Богданова-Бегларян.* – СПб.: Нестор-История, 2021. – 520 с.
73. *Сапунова Е.М.* Неподготовленное чтение как вид речевой деятельности и тип устного спонтанного монолога (на материале русского языка). Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2009. – 237 с. (машинопись).
74. *Светозарова Н.Д.* Фонетические особенности русской спонтанной речи // Язык и речевая деятельность. Научные чтения Петербургского

лингвистического общества. – СПб.: СПбГУ, 2002. – С. 115-123.

75. *Се Жои*. Об особенностях построения устного монолога-описания на родном и неродном языке: начало текста (на материале описаний комикса Х. Бидструпа «Эликсир для волос») // Вестник Пермского ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2022. – В печати
76. *Семенов Л.П.* Монолог как тип общения. Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Орел, 1998. – 25 с.
77. *Сиротинина О.Б.* Разговорная речь. (Определение понятия, основные проблемы) // Вопросы социальной лингвистики. – Л.: Наука, 1969. – С. 373-391.
78. *Сиротинина О. Б.* Современная разговорная речь и ее особенности. – М.: Просвещение, 1974. – 143 с.
79. *Сиротинина О.Б.* Русская разговорная речь: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1983. – 80 с.
80. *Скляревская Г.Н., Шмелева И.Н.* Разговорно-просторечная и областная лексика в словарях и в современном русском языке (лексикографический аспект) // Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков: сб. ст. к 80-летию С.Г. Бархударова. – М.: Наука, 1974. – С. 88-94.
81. *Скребнев Ю.М.* Новое достижение в исследовании русской разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – Горький: ГГПИ, 1984. – С. 161-173
82. *Солганик Г.Я.* Что такое текст и лингвистика текста // Стилистика текста. Учеб. пособие. 3-е изд. – М.: Флинта, 1997. – 252 с.
83. *Соссюр Ф. де.* Курс общей лингвистики // *Ф. де Соссюр*. Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – С. 7-287.
84. *Степихов А.А.* Соотношение синтаксического и интонационного членения в спонтанном монологе. Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2005. – 334 с. (машинопись).
85. *Тумина Л.Е.* Описание // Педагогическое речеведение: Словарь-справочник. – М.: Флинта, Наука, 1998. – С. 127-128.
86. *Филиппов К.А.* Проблемы синтаксиса и интонации спонтанной речи. – СПб.: СПбГУ, 1993. – 120 с.
87. *Филиппова Н.С.* Спонтанный монолог-описание: композиционные особенности жанра // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. – 2008. Сер. 9. Вып. 4. Ч. II. – С. 211-215.
88. *Филиппова Н.С.* Принципы построения устного описательного дискурса (на материале русской спонтанной речи). Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2010. – 223 с. (машинопись).

89. *Фонетика спонтанной речи* / Отв. ред. *Н.Д. Светозарова*. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. – 245 с.
90. *Хан Н.А.* Устные спонтанные монологи разного типа в коммуникативно-дискурсивном аспекте (на материале Звукового корпуса русского языка). Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2013. – 285 с. (машинопись).
91. *Чекменева Н.А.* Речевые акты взаимного неодобрения со значением спора и ссоры в современном английском языке // *Речевые акты в лингвистике и методике*. Межвуз. сб. науч. тр.: ПГПИИЯ – Пятигорск, 1986. – С. 214-218.
92. *Чэн Чэнь.* Хезитации в русской устной речи носителей китайского языка. – СПб.: Нестор-История, 2021. – 231 с.
93. *Шатилов А.С.* Современная устная научная речь как объект лингвистического исследования // *Вестник СПбГУ*. – Серия 9, 2010, вып. 1. – С. 211-215.
94. *Шведова Н.Ю.* К изучению диалогической речи [Текст] / Н.Ю. Шведова // *Вопросы языкознания*. – 1956, № 2. – С. 67-82.
95. *Шведова Н.Ю.* Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М., 1960.
96. *Шмелева Т.В.* Повседневная речь как лингвистический объект // *Русистика сегодня. Функционирование языка: лексика и грамматика*. – М.: Наука, 1992. – С. 2-15.
97. *Штерн А.С.* Три аспекта городского билингвизма (фонетический уровень) // *Живое слово в русской речи Прикамья*. – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1993. – С. 28-37.
98. *Щерба Л.В.* О диалогической речи // *Русская речь. Сб. статей / Под ред. Л.В. Щербы*. Вып. 1. – Пг.: Фонетич. ин-т практич. изучения языков, 1923. – С. 96-194.
99. *Щерба Л.В.* О служебном и самостоятельном значении грамматики как учебного предмета // *Л.В. Щерба. Избранные работы по русскому языку*. – М.: УЧПЕДГИЗ, 1957. – С. 11-20.
100. *Щерба Л.В.* О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // *Л.В. Щерба Языковая система и речевая деятельность*. – Л.: Наука, 1974а. – С. 24-39.
101. *Щерба Л.В.* Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий // *Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность*. – Л.: Наука, 1974б. – С. 253-264.
102. *Bogdanova-Beglarian, N.* In Search of Phrase Boundaries in Spontaneous Speech // *SPECOM 2017. Lecture Notes in Artificial Intelligence, LNAI*, vol. 10458. – Springer, Switzerland, 2017. – Pp. 456-463.

103. *Carter, R.A., McCarthy, M.J.* Grammar and the Spoken Language // Applied Linguistics. – 1995, № 16 (2). – Pp. 141-58.
104. *Ducrot, O.* Le dire et le dit. – Paris: Minuit, 1980. – 240 p.
105. *Feldman, H.A., Longcope, C., Derby, C.A., Johannes, C.B., Araujo, A.B., Coviello, A.D., Bremner, W.J., McKinlay, J.B.* Age trends in the level of serum testosterone and other hormones in middle-aged men: longitudinal results from the Massachusetts male aging study // The Journal of Clinical Endocrinology & Metabolism. – 2002 Feb, 87 (2). – Pp. 589-598.
106. *Harman, S.M., Metter, E.J., Tobin, J.D., Pearson, J., Blackman, M.R.* Longitudinal Effects of Aging on Serum Total and Free Testosterone Levels in Healthy Men // The Journal of Clinical Endocrinology & Metabolism. – 2001 Feb, 86(2). – Pp. 724-731.
107. *Kerbrat-Orecchioni, C., Plantin, C.* Le trilogue. – Lyon: PUL, 1995. – 333 p.
108. *Stubbs, M.* Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics. – Oxford, Blackwell, 2001. – 11 p.
109. *Traverso, V.* Aspects de la negociation dans un polylogue // Structures linguistiques et interactionnelles dans le francais parle. – Copenhagen: Etudes romanes, 2003. – Pp. 11-31.

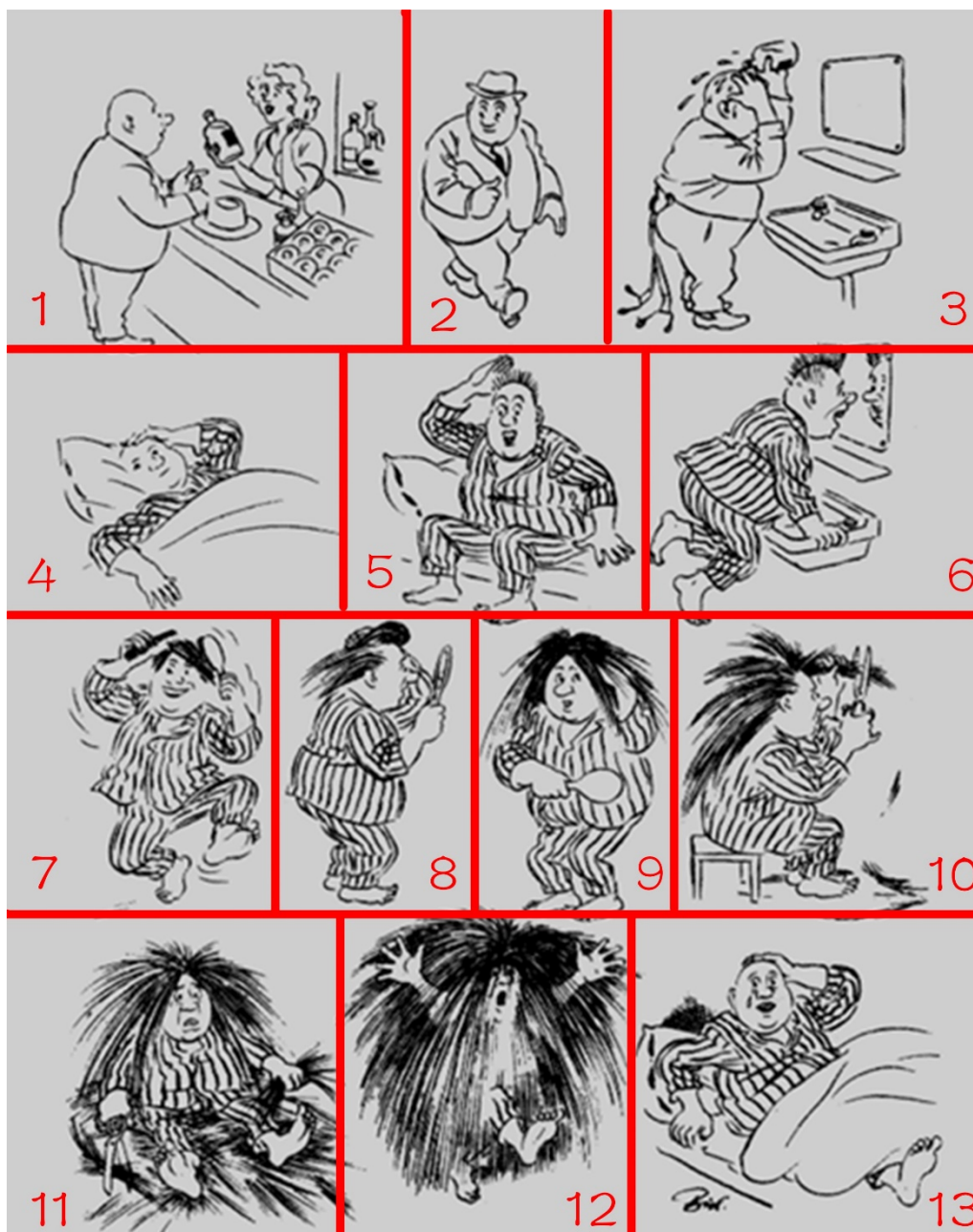
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ И ИНЫХ РЕСУРСОВ

1. *Бидstrup Х.* «Эликсир для волос»
// <http://www.bidstrup.ru/content/1103.html>.
2. *Лексический минимум по русскому языку как иностранному.* 2 сертиф. уровень. Общее владение / Ред. *Н.П. Андрюшина.* – СПб.: Златоуст, 2011. – 164 с.
3. *Лексический минимум по русскому языку как иностранному.* 1 сертиф. уровень. Общее владение / Ред. *Н. П. Андрюшина.* – СПб.: Златоуст, 2015. – 200 с.
4. *Ляшевская О.Н., Шаров С.А.* Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). – М.: Азбуковник, 2009. – 1112 с.
5. *МАС – Словарь русского языка в 4 томах.* Том III. П-Р / Под ред. *А. П. Евгеньевой.* – М.: Русский язык, 1984. – 750 с.
6. *МАС – Словарь русского языка в 4 томах.* Том IV. С-Я / Под ред. *А. П. Евгеньевой.* – М.: Русский язык, 1988. – 796 с.
7. *МАС – Словарь русского языка в 4 томах.* Том II. К-О / Под ред. *А. П. Евгеньевой.* – М.: Русский язык, 1999. – 736 с.
8. *Национальный корпус русского языка* // <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 16.10.2021).
9. *Русский ассоциативный словарь* [Электронный ресурс] // <http://thesaurus.ru/dict/> (дата обращения: 05.04.2022).
10. *Федеральный закон 2021 – О внесении изменений в статьи 4 и 13 Федерального закона «О государственной поддержке молодежных и детских общественных объединений»:* федер. закон от 30 дек. 2020 г. № 507-ФЗ // *Собр. законодательства Рос. Федерации.* – 2021, № 1 (1).
11. *Российская государственная система тестирования иностранных граждан* // <https://testingcenter.spbu.ru/ekzameny/russia/trki.html/2021> (дата обращения: 05.02.2021).
12. *Ушаков 1940 – Толковый словарь русского языка:* В 4 томах. Том IV: С-Ящурный. / Под ред. *Д. Н. Ушакова.* – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1940. – 1502 с
13. *吕叔湘, 丁声树.* 现代汉语词典 (Современный китайский словарь). – 北京 (Пекин): 商务印书馆 (Коммерческая пресса). 2016. – 1799 页.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

АНКЕТА ДЛЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОНЛАЙН-ОПРОСА

1. Ваш пол?
2. Ваш возраст?
3. Посмотрите комикс Х. Бидструпа «Эликсир для волос». Как Вы думаете, на кого или на что похож мужчина со страшными длинными волосами на 12-й картинке?



ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ЗНАКИ РАСШИФРОВКИ ТЕКСТОВ КИТАЙЦЕВ

Символ	Значение	Пример из материала исследования
/	Синтагматическая пауза	<i>он осознал / это просто было её сон</i> (КИ8)
//	Фразовая пауза	<i>так что проснулся / и заметил что все эти оказывается своей фантазией //</i> (КИ2)
l	Пауза хезитации (короткая) = заминка	<i>один человек [у него [нет вОлосов</i> (КИ11)
ll	Пауза хезитации (длинная)	<i>он-н ll проснулся / и он-н [трогал свою головУ</i> (КИ17)
lll	Пауза хезитации (сверхдлинная) – с указанием длительности	<i>элик... [э... [эликсир эликсир для [для [вОлос lll (пауза 5 с) (КИ18)</i>
<i>м-м, ы-н, н-н, э-м</i>	Неречевой звук	<i>он-н [ы-н [он-н до сих пор / не нашёл жену / н-н [(КИ3)</i>
(?)	Неразборчивый фрагмент	<i>герой ы [этой картины / ы-н [это Александр ЛесИкович(?) (КИ7)</i>
...	Знак обрыва или разрыва слова	<ul style="list-style-type: none"> • <i>тогда он очень рад / и ве... [весёлый</i> (КИ6) • <i>однажды лысый мужчин / пошёл в а... [в апокатеку</i> (КИ2)
<вздох> / <со вздохом>	Вздох	<ul style="list-style-type: none"> • <i>н-н наш герой / <вздох> н [один толс... толстяк</i> (КИ9) • <i>он [пошёл [и подош... [<со вздохом> и подошла к [продавца</i> (КИ8)
<смех> / <со смехом>	Смех	<ul style="list-style-type: none"> • <i>дела шли очень хорошо <смех></i> (КИ20) • <i>он решил купить лекарство [для [раштения вОлос <со смехом></i> (КИ11)

<кашель>	Кашель	<i>вечером он <кашель> ы-н умываться использует эликсир (КИ10)</i>
<i>мп</i>	Причмокивание	<i>ну [мп очень странно было / его волосы (КИ7)</i>
<i>сл</i>	Шумное втягивание воздуха (хлюпанье)	<i>вернулся домой и-и начал это уже [сл [попробовать (КИ13)</i>
<i>сы-ы, ву-у</i>	Огласовка конечных согласных предлогов	<i>он-н [ы-н [шёл ву-у аптеке (КИ4)</i>

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
ИСХОДНЫЙ СТИМУЛ

Сюжетное изображение. Х. Бидstrup. Эликсир для волос



ПРИЛОЖЕНИЕ 4
РАСШИФРОВКИ УСТНЫХ МОНОЛОГОВ-ОПИСАНИЙ
КИТАЙСКИЕ ИНФОРМАНТЫ (КИ)

КИ № 1: женщина-экстраверт (2 уровень, 23 года)

«Эликсир для волос» / м-м [раньше / о... один мужчина / э-ы [у него [у него / нет [воло-сы [волосОв / н-н [[э-ы это-о [очень [[э-н [[г... [э-ы [э-ы [ему очень грустно // поэтому [он [н-н [пошёл в магазин / и-и хочу покупать [н-н [какой-то [[н-н [для-я [растения-я [во-ло-сОв // в магазинов / ы-н [[н-н [[красивая женщина / ы-н [посове... посоветовала [ему что [<кашель> [одну-у [ы-н [лекарст... о... о... одно лекарство / и-и [сказала что [ы-н это очень полезно / и-и [очень быстро // это мужчина очень рад [очень рад / и-и [взял [э... это лекарство домой // ы-н [[когда / когда [он-н [вернулся домой / он [он сразу же / ы-н [стира... стирал [голову и-и [ы-н // голову [и-и [использовал [это лекарство // и после этого [он [ы-н [уже [ы-н [уже вечером / и он [[ы-н [[ложился [ложился спать // ы-н ну ы [[завтра [завтра вечером завтра-а [[утром / он встался [встал / и-и [[н-н [[заметил заметил что [у не... у него // н-н [[ра... [ы-н [растился волосы // он [[так рад / и-и [[начал [[н-н [[ра-асы-ы... [[н-н [[н-н [[расчёсыва... вал волосы // н-н // и-и [расчёсы... расчёсывал [вал волосы [[н-н // и-и [расчёсывал [[красиву-ую-ю [[н-н [[присАску // н-н [[он расчёсывал расчёсывал но [[ы-н волосы / ещё [[н-н [[ра... н-н [[дэ... н-н [волосы ещё [растил / растили [и-и [[<кашель> стал [стали / н-н [более длинн... [более длинны // м-м [[он-н [немножко // н-н [удиви... удиви... уди... удивило / и-и [[но-о [н-н [волосы [н-ы [волосы-ы [всё-ё [н-н [всё ещё [н-н [[рас... растили / и-и [[он [н-н [уже стал [н-н [[ужасный [человек [с длинными волосами / это какой [ы-н / кошмар / но-о [[он-н [кри... кри.. кричал // н-н [[кричал / плакал // и-и [[н-н // как? // н-н [[и-и [ы-н [вдруг // он-н [[а [[м-м [[он вдруг [[прос... проснулся // н-н [и заметил что [это просто сон / н [[ужасный сон // (435/4'28")¹².

КИ № 2: мужчина-интроверт (3 уровень, 23 года)

однажды лысый мужчин / пошёл в а... [в апокатеку / и-и [н-н [попросил [

¹² Для китайских монологов посчитано количество «слов» в каждом тексте и длительность его звучания в минутах и секундах. Под «словами» при этом понимаются не только реальные лексемы, но любые единицы, разделенные пробелами, в том числе обрывы, вокализации и проч. (подробнее об этом см.: Чэн Чэнь 2017).

н-н [лекарства которые могут помог [[которые помо... помочь [ему расти [волосы-ы / и-и [продавца / ему советовала [лекарство / н-н [после того как он вернулся домой он сразу попробовал это лекарство на-а [на голове / и-и [ву-у [и вечером он лёг спать ког-да а [а на второй день когда он встал / он заме... сразу заметил что / у не... у него на голове / растили расти-или [н-н [краткие [краткие волосы / и он / та-ак-к [ы-н веселя... он так веселится / н-н а-а [после этого-о у него каждый день / н-н волосы / ста... станется станется длиннее и длиннее / наконец / е... ему неб... о-обходимо / отрезать-ть свои волосы каждый день / а-а [ещё-ё потом / у-у него волосы так длиннее / и-и так [н-н [что [н-н [он даже не с-смог видеть [окружающего мира / а-а [он так сердился / и-и [так что проснулся / и заметил что все эти оказывается своей фантазией // (197/1'55").

КИ № 3: женщина-интроверт (2 уровень, 24 года)

а-ы [нашего [героя зову-ут [Антон / и Антон это-о менеджер / од-ной фирме / и-и у него-о / большая проблема / ы-н [он лысый / и поэтому / он-н [ы-н [он-н до сих пор / не нашёл жену / н-н [однажды / когда Антон гуляет по-о [магазинам / ы-н [он вдруг видел [н-н [по... [ы-н [вдруг видел [а-а [ы-н [парикмахерская / н-н [и она-а [сказала что / у неё есть [эликсир [для вОлос / и скоро [у него / бу-удет-т / прекрасные волосы / и-и Антон / ы-н [купил / и дома он [н-н [[н-н [и-и [и дома [он [ы-н [использовал [этой [а-а [этом [эликсиром / и потом он спал / и-и [и вдруг он [и-и когда он проснулся / он-н [заметил что / у него / точно / уже есть волос / и-и он смотрел на зеркале / и у не... у него / появилось [н-н [чёрные [длинные [волосы / и потом это волосы / а-а [постепенно растут / и-и [ы-н [и сталоь очень дли-инным дли-инным вОлосом / и-и что он Антон сейчас выглядит как зверь / и-и [[он боился и кричал / и вдруг проснулся / и он заметил что / это-о просто страшный сон / и ничего не происходит // (247/2'19").

КИ № 4: женщина-интроверт (3 уровень, 24 года)

элипси... [ы-н [элИксир / для волосы // один человек / он лысый / н-н [он хоче... [ы-н [однажды день [он-н [ы-н [шёл ву-у аптеке / и-и купил [эли... [ы-н [эликсир [для волос // домой он-н [мазал [элипсир [ы-н [на голо... [на голове [[на голову / и-и лежал на-а кровать / ы-н [засыпал / ы-н [когда он проснулся / он заметил что / волосы уже-е [вырастут / через несколько

минут / он смотрелся на-а [в зеркало / ы-н [волосы ещё длиннее [в совсем [ы-н [короткое [время / он уже может [расчё... [ы-н [рассчитывать [волосы / но скоро / он заметил что / ы-н [ситуация [не в порядке / уже [волосы-ы [ы-н [вырастут ы [очень быстро и-и без остановки / он нео... о... не... он необходимо / начал [резать [лишние волосы / но-о рост волосы / быстрее / скоро он [ы-н [уже похоже на-а шимпанзе / в то же время / он проснулся // и-и [отметил ч... [а-а [заметил что-о / всё-ё / это просто [сон // (210/2'06").

КИ № 5: мужчина-амбиверт (2 уровень, 27 лет)

н-н герой [картинок [герой картинок / это о... один [н [толстый н мужчина / особенно у него нет [волос / ы и он / купил средство а для [для волос в магазине / он нес ы он нёс [их дома / и использовал [его / и на второй день / ы [он [был [очень рад / потому что / н-н [на его голове / н-н волосы растёт / и-и [он смотрелс... ы [он смотрел на себе / ы в зеркало / и очень [радовался [[н-н [[радовался // н-н [[[(пауза 13 с) и-и [н-н [[но ы его волосы / рас... ы [росли очень быстро / и-и [через [через [ы-н [несколько [часов / ы его волосы / н росли [до [ы плечи // он / волновался / и-и [[и-и [[н-н [[стреть и стреть и стреть / и он ы-н [стрел его волосы / но к сожалению / н-н [волосы растут очень быстро / растут очень быстро / и-и [[н-н [[и-и его выглядит [как ы как [как долко живёт [в и в последнем [последней рисунки / мы з... [знаем что / этот мужчина / н-н [всё [всё происходит в его сне // (231/3'03").

КИ № 6: женщина-интроверт (2 уровень, 24 года)

ы один однажды один пожилой мужчина / он ы пош... он пошёл в магазин / и-и покупал [ы-н [одно [особое средство для [растения волосы / ы-н [у не... у него вообще нет воло... воло... волос поэтому он / очень хочет растить / новые и густые волосы / ы-н он [вс... он ы-н [взял [ы средство собой / и-и [пошёл домой / дома он [ы использовал [средство / ы и-и [очистить свои [ы голову / потом ы-н [он [спал // вдруг он [ы-н с... он проснула проснулся / и заметил что у себя / уже ы [есть волосы но короткие / он ы-н [не п... он не прерывно / ы смотреть [перед зеркалам / н [он [и и тогда он очень рад / и ве... [весёлый он даже прыгну / он причёсывал с... себя / ы-н и-и ч... больше [причёсывал [и больше ы волосы [ы-н растёт [и-и н волосы [растёт растёт

очень длинные / ему приходится [ы-н [н нарезать [ы-н резать волосы / но н волосы ещё [н растё... [растёт / и наконец у не... у ы [у него есть очень длинные очень густые волосы / так кошмар / э... ы-н [он очень волно... волновался / и-и наконец он [проснулся и заметил что это [его со-он // (242/2'39").

КИ № 7: женщина-интроверт (3 уровень, 25 лет)

ы это одна [из самых известных [ы карикатур [Бидс-трУпа / которая называется «Эликсир для волос» ы-н / герой ы [этой картины / ы-н [это Александр ЛесИкович(?) / ы-н [он очень [страдался [от того что / он [лысый [и-и [он хочет / разрешить эту [проблему / и однажды / он вошёл в парфю... парфюмерную магази... [парфюмерный магазин / и подошёл [к отделу / где продаются [эликси... ы средства для ухода за волосами // ы-н [одна очень красивая продавщица / ы-н [познакомила его [с ы изящной бутыл... бутылочкой // и-и сказала / вот посмотрите / ы это очень эффективный эликсир для волос / «Радость волос» / н [и пользуйтесь им [ей [ему [ы им [ы два раза в неделю / и через месяц / у вас будет [будут ы-н [густые волосы / н-н [г... говоря это [она подняла [палец вверх // н-н [ы-н [Александр ЛесИкович(?) / немного / сомневался [в н эффекте эликсира / и-и [но вс... [наконец-то он решил [хорошо [этот [эликсир я возьму / спасибо вам / ы [Александр / вернулся [ы с эликсиром домой [и на дороге / он думал [и-и [ы с... н-н [и говорил про себя /«Радость волос» / неужели ты [н так волшебный / давай сегодня я ы [проверю // а-а когда он был домой / он даже не успел [раздеваться / и сразу / вылил [пол... полбутылки эликсира на вОлос... на голову // и долго вытирал его // ночью / Александр / долго не не смог заснуть / от какого-то мо... волнения / ну наконец-то / он [заснул // и-и [и-и и и-и ему приснился та... [приснилось та... такое чудо / на второй день / он [проснулся / с малень... ы с маленькими волосИками / он [ы увидел своё изображение в зеркале / и-и ы-н [[и-и [закричал с радостью // ы-н [[ы-н [[через две недели / у неё у него действительно получились о... очень густые [шикарные [волосы // и-и он / ы прове... ы измерил [ы свои волосы [н [линейкой / это действительно так / ну-у [как говорят гово... ну как говорят / не всё коту масленица / но дело [принимает [потихоньку при... ы прини-ма-ла [ы-н [[н-н [[плохой оборот / волосы у Алек... у Александра /

стали [н двадцати / пятидесяти / ы-н метров // ы что это такое? как это может быть? / ы Александр немного [испугалась [испугался / и-и [ы-н [и чуть не [распла... расплакался / и-и ножницами [ы срезал свои в... волосы / ну [мп очень странно было / его волосы / после того как он прини... ы-н [использовал эликсир [«Радость воло...» ы [«Радость волос» / ы мп стали немного непослушным / ы-н [щас [у него [волосы / длиной уже двух метров / и-и [такие волосы превратили его / можно сказать / в какого-то / неизвестного [зверя / караул! / караул! / кто сможет [ы меня выручить?]]] (пауза 5 с) на второй день / он проснулся / и ощупывая свою гляп... глядку н-н [ы-н [и-и [мотышку [макушку] / и-и ы выдох... выдохнул с облегчением / ой господи! / как хорошо! / это был только сон // (592/6'41").

КИ № 8: мужчина-амбиверт (3 уровень, 23 года)

чело-век лысый / он пошёл в магазин чтобы [купить себе / эликсир для волосы / он [пошёл [и подош... [<со вздохом> и подошла к [продавца / он подробно спрашивал [у неё / какие [эликсиры у них есть / в конце он купил себе / какой-нибудь из них / потом он пошёл домой / перед сном / он положил [эликсир на [голову / и лёг спать / а на другой день / когда он проснулся / он вставал / <вздох> и [и он увидел что / волосы уже появилось / в голове / он подошёл [к зеркало и смотрел / ой какие красоты / он был рад что / опять у неё / появилось волосы / потом он сам себе делал причёску красивую // и для него / это вообще какой-то большой восторг / и он начинал танцевать / но после [минут двадцать или тридцать / вдруг он подошёл к зе... он взял зеркало и смотрел на себе / он заметил что / волосы продол-жают [растёт [растить / и со временем / они стали [большем большем / поэтому он начинали там [постоянно [опять с... [делать стрижку / но в конце / ну вообще / было кошмар / волосы так быстро (?) ног / и он подумал что / лучше [всё [стричь / в конце]] в конце [он осознал / это просто было её сон // (246/2'44").

КИ № 9: мужчина-интроверт (2 уровень, 25 лет)

н-н наш герой / <вздох> н [один толс... толстяк / и-и он был [он [ы был лыс [лыс [лысый а и-и [один день он-н [ходил в магазин и купил эли... эликсир [а для вОлос чтобы / н вы... [вырасти волосы / а потом он / ы-н [вер... вернулся домой / и-и исполь... [использовал то что он купил / а вечером

когда он лежил ву-у [а на кровати / ы он хоте... [он хотел / чтобы ы [волосы очень быстро [растёт / а во втор... во втором во в... второй день когда он зас... [ы проснулся / он увидел что а на голове уже [а [рас... рас-тут н [новые волосы / и-и потом он быстро н [бегАл ву-у [баню и смотрел ы в зеркале и-и [увидел что / ы-н / у эли... эликсира / очень хороший эффект / и-и он был очень весёлый / н-н [но потом он [ы увидел что / ы волос растёт ис... илис... с... слишком [быстро / и он [н попро... использовал ножницы чтобы / ы [ст... [стри... стричь а [их / но-о потом он увидел что / это не могу и-и был очень [беспо... беспокойным / н-н тогда он [н проснулся / и-и помнил что это только [было во сне // (237/2'27").

КИ № 10: мужчина-экстраверт (3 уровень, 25 лет)

картина по эли... [эликсир для вОлосы / н-н <кашель> картина на... написала что / мужчина купил [элис... эликсир для вОлосы и он / сначала / он-н подумал [и-и [ы вернулся домой / н вечером он <кашель> ы-н умываться использует эликсир [и потом он лёг спать / н-н потом / он замети... ы он проснула / заметил что / у-у него есть волосы / и-и [он очень удивительно / и-и [н-н [и также / н [и также умываться / но [велосы [ы выразить очень быстро / и-и [он [ы сАма [ы стретИть волосы но стре... но стретИть волосы / и волосы быстрее выра... выразить / но [он не могу [стретИть свои волосы / ну сразу он проснула / и-и [он заметил это [ы сон // (142/1'21").

КИ № 11: женщина-интроверт (3 уровень, 25 лет)

один человек [у него [нет вОлосов // поэтому [он решил покупать лекарство [для [раштения вОлос <со смехом> [в магазине // и когда он покупал лекарство домой // а-а лекарство он домой / и по... и-и попробовал [принять // после-е [одну [ночь / он встал / удивительно / у него появились волосы // он сы радостью... // и волосы быстро выросли // Ужасно / у него... Ужасно что у него / многие многие волосы // и прекрасный сон / превращается [фы [кошмар // он так хочет [того что эти волосы исчезли // и слава богу / в конце концов / когда он [опять [встал / у него [ничего нет вОлосов // оказывается что / это / интересный [сон // (131/1'21").

КИ № 12: женщина-амбиверт (3 уровень, 26 лет)

как же я устал сегодня-я решил полечь пораньше // мп уснул / в сне / мне [приснился что // ну вы знаете / я же-е [сыто... я же-е [лысый [вэ-э [такой

расцветого(?) возраст // мне всего тридцать лет / а-а у меня волос ещё... э-э пока не осталось на голове поэтому / я-я мечтал у меня когда-нибудь было волос // и-и в сне / у меня при... приснил что я сходил к в магазин / чтобы купить [эИксир [для волос // и-и я очень вынимательно потихоньку / его держал ку... за руку / и пришёл домой [скоро [хотел попробовать // я наливал насколько м-м возможно / чтобы быстрее [эффективно действовать на моей голове // я лежал / лежал / и думаю // это помогает или нет? / помогает или нет? / помогает или нет? // и вот так я уснул... заснул // в следующий день / я встал / она! / на моей голове волОс! / Господи! / какой красота-а! // я сразу побежал в зеркало // о-о! / точно-точно / это не сна // вроде я в сне? // нет / у меня волОс очень растут // о-о! / я купил себе при... причёс... э-м [расчёска / чтобы их расчёсывать // давно такое чувство не было // прошлый раз я-я [наверно расчёсывал в восемнадцать лет // как я скучился по такое чувство // на следующий день / он ещё-ё растёт / длинне-е-е / у меня уже сре-едний волОс // он ещё растут / растут / ой Господи! / уже в слишком это уже перебор // я уже начал переживать потому что я не хочу выглядеть как девушка я же мужчина // поэтому / я стал их... э-м [[я стал их [резать // постриг... я стал постригти свои волОс / у меня даже чёрка появилась // о Господи! / я даже не успеваю их [разрезать // ой Господи! / как я выгляжу! / похоже на лошадь! // о-о! / слишком много! / о-о Господи! что я буду делать?! // а вот в этом момент я вст... я-я [проснулся [заснул из-за ужасов / и-и потрогал свои гОлова / о! / нет / у меня не волос // о / спасибо Бог / это просто сна // конец // (383/2'23").

КИ № 13: мужчина-экстраверт (3 уровень, 26 лет)

э-э человек / где-то [в возрасте / сорока лет / может ещё больше / сходил в магазин / купить [какое-то средство [э для-я [волос // мп сходил / купил / потом-м [вернулся домой и-и начал это уже [сл [попробовать // мп а вто... [первый день / попробовал / лёг спать / когда вот [второй день / когда утром / он проснулся уже [[вот волосы [есть // вот он [э-э был очень рад / и-и [ему-у [очень удивился что это правда правда // вот / и-и [потом [вот [волОс [э-э [началось вот [по... по... стал побольше побольше побольше подлиннее <со смехом> подлиннее подлиннее / даже [э-э [вот

это-о [наверное он [<смех> никак не ожидал / может это лекарство
очень... [чрезвычайно... [чрезмерно э-э [это здесь [сл [помогает //
а потОму / э-э он также пытался постригутать(?) [волосы / но [никак не
получается и вот [э-у [волосы опять всё равно [э-э [становятся длиннее
ещё длиннее // потом [как-то [э-э [[потом как-то вот в конце / опять [[все
волосы выпали / и / опять он [стал лысый // (210/1'39").

КИ № 14: женщина-амбиверт (2 уровень, 25 лет)

э-м [лысый мужчина / в магазине / хочет купить / э-э [чудесный [э-м [
чуде... чудесное лекарство // такое лекарство / может помогать / вОлос
рас... [расти расти // э-э [вернулся домой / мужчина [э-м [налива... [
наливал эти [э-э [лека... э-э [это лекарство на голову // потом / он
ложился-я спать / но [но [вдруг [э-м [он [проснулся / и перед [зеркалой / он
видел что-о [на голову / растут длинные волосы и-и [э-э [сначала / он был
рад / э-э [но потом / он заметил что-о [э-м [мп э-м [волосы растут [э-м [
э растут и растут не перестал... [э э-м [перестаться э-э [и [он [
э-м [стри-жёт [э-м много много раз / но волосы всё ра... а всё [всё ещё
[растут [э-м [ему было страшно страшно / и [даже плакала... а э-м [
плакал [э-м [и-и [сейчас он [а а и мп подумал [э-э [он э-м [детс... мп нет /
и потом / он проснулся и-и <вздых> заметил что это просто-о [ужасный
сон // (209/2'01").

КИ № 15: женщина-интроверт (2 уровень, 28 лет)

однажды [э-э [один мужчина / он [э-м пришёл в магазин / э-э [купил [
аликсир потому что он сылый [э-э [и [поку... э-м [х-м х-м [э-м [[потом он [
домой по... [э-э попробал этот [э-лик-сир [и-и [[после этого он [н-н [
лежал спать / н-н [второй день когда он вс... э [вс... э [встал и-и [он э-м [
на [э-э он нашёл что / сл [э-э у него [появился волос появились во... волосы
он так радовался / э-э [но [э-м [неск... [пос... [э-э [э-м после-е неделя / его
волосы стал больше и больше / э-м [но [для него это катастрофа / потому
что [э-м [его волосы [э-м [как сумасшедшие [растут / э-э [[даже длиннее
чем его рост // по... [э-м [поэтому он решил [э-м [<вздых> стричь все его
волосы / и так он [э-э [снова сылый с э-м [с э-э [он стал [с... с... снова
стал сылым // (191/1'52").

КИ № 16: мужчина-амбиверт (2 уровень, 24 года)

так [э-э] один [э-э] лысЫе человек [купил-л э-э] себе в магазине [э-э] эликли [э-лик-сир для [вОлос / э-э] вечером он-н [пользовал это [э-э] э-лик-сир и-и [лежал с... ле (?)] спал / э-э [и-и второе дни утром / он [н-н] увидел себя [э-э] в зеркале / э-э] что-о [волосы уже [э-э] рос... [росли / и-и] он [было очень рад / но полсекунд (?) полсекун... секунд [э-э] ещё видел что / э-э] свои волосы-ы [э-э] росли росли но [э-э] бесконечное // он-н [пугался / и-и вставал // (120/1'11").

КИ № 17: мужчина-интроверт (2 уровень, 27 лет)

один человек [э-м] хочет хотел купить [эликсир для вОлосы в магазине / и потому что у них [потому что-о] у них нет вОлосы [ну] в голове / и он купил / и-и [н-н] у него был очень весело чтобы купил эту вещь / и тогда дома [н-н] он-н стоял [тут перед э-э] зеркалом и-и использовал [эти...] этиксир для волос и тогда-а [вечером [э-м] [вечером [он-н] ло...] ложил в [с] кровать и он трогал [тро-гал свою головУ и-и] думал ч... [думал что [завтра будет-т [н-н] волосы в голове / и [] (пауза 5 с) и-и [и] и-и [и тогда утром [э-э] он проснулся и встал / и трогал свою головУ и [и он [и-и] <смех> там есть волосы и [он сразу бегал [бегАл в [] в туалет и [сто... н-н] стоял [за] зеркало и видел [волосы в голове и он [] и он смеялся и-и [э-э] ему было очень [весело [н-н] и [он делал [ту причёску и танцевал // но [но это] волосы [эм-эм-эм] росли очень-очень быстро [э-м] он [использовал ножницы чтобы резИть эти эти длинные волосы / но-о] он не может потому что это волосы [н-н] росли очень-очень быстро / уже с головы дО ноги [] и очень о... [он и он очень боялся и пра... [и] пракал [прачел пракал прачел пракал [и-и [] и тогда уром [утром / он-н [] проснулся / и он-н [трогал свою головУ видел что там нет [вОлосы и он думал что это [это] это [невероятная и ужасная история [э-м] была [быра быра [быра соном// (322/3'06").

КИ № 18: женщина-экстраверт (3 уровень, 28 лет)

элик... [э...] эликсир эликсир для [для] вОлос [] (пауза 5 с) э-э [] был мужчина [э-э] это [] э-м [его зовут [э-э] его зовут Виктор / Виктор [э-э] у у Викторе [э-э] у Виктора [нет вОлос / э-э] эта проблема [э-э] волнует его [э-э] всю ночь [э-э] весь день [] и всю ночь [день и ночь // э-н] э-э

однажды он [э-э] он [при...] он [он думал что / э-э] он думал что надо [ч...] надо э-м [<кашель> надо надо [э-э] что-нибудь делать // э-э [поэтому он] решил [э-э] поэтому он решил [э-э] <кашель> идти [в магазин] э-э [чтобы купить] эликсир для [вОлос // э-э] он [э-э] <кашель> [вот он] вот он пришёл в магазин и спросил [у про-давца] э-э [какой эликсир] самый хороший [э-э] како... [какой элик-сир] ему идёт / э-э [продавец] <кашель> э-э [продавец] э-э [предложил] вот [это] э-э [этот элик... э-э... эликсир из] немцы э-э и... и... из из [Германии н-н] это эликсир э... э... эликсир очень хорошо действует она сказала / э-э [и не очень дорого стоит э-э толь... э-э] э-э это мужчина [э-э-э Виктор Виктор сказал хорошо да я э-э] я куплю н-н [и [и возвращался-я] и возвраща...] и он возвращался домой / на дороге он [думал что э-м] мп [неужели] этот эликсир помогает э-м [<кашель> помогает [и] э-э [у у него такое сомнение м-м] когда он [э-э] ког... тогда он [возвра... когда он [э-э [вернулся до... э-э вернулся] <кашель> вернулся э-э [он попробую] он попробу... по... попробал э-э [попробовал [э-э] налить [э-э] эликсир [на] голове [э-м] и [сл уже вечером] э-э [сейчас уже] пора спать [э-э] пора спать и он он он лежит и думает э-э [волосы] волосы будут или нет [э-э [э-э] и скоро скоро [э-э] волосы] волосы растут э-э и [волосы он он он он он стал] он стал очень очень весёлым и [даже прыг...] даже прыгнул [э-э] <кашель> даже прыгнул / он смотрит в зеркало / и [э-э] и и и [проверял это правда или нет он] когда [э-э [он он он смотрел в зеркало и заметил что у него э-э у него] э-э] волосы] волосы растут э-м [и стало более более длин... э-э] длинными э-э и волосы стали более [более длинными н-н] более и более длинными он очень [э-э] э-э [у него большой] вос... [э-э] сюрприз большой [э-э] сюрприз и [и он э-э весе...] весело расчёсывал [волосы / но] что [э-э] кое-что [не] э-э [необычного-о] <кашель> [э-э] происходило э-э [происходило] э-э [он-н] наверное волосы [э-э] э-э [волосы с... с... с... стали] э-э [всё] всё [н-н] и более и более днинет (?) и [почти] почти [э-э] пятьдесят [почти пятьдесят сантиметров / и он] сейчас [э-э он с...] стал очень [э-э] он он беспокоит [он стал очень беспокойным] э-э [<кашель> а его] он очень волновал... [вался и] н-н [и взя...] он взял нож... [ножницы и с...] и [с... с... стал стеричь волосы но он никак не] мог [с-ти-ра-ть волосы потому что [волосы] всё]

э-э всег... [н-н] [всегда] *a bi dui* (по-китайски) [э-э] [волосы стали] [более
более более более э-э] [э-э] [длинными и-и] [он выглядит как ч...] [он
выглядит] [как чёрт] [<вздых> э-э <кашель>] [] [(пауза 5 с) в конце концов] [э-э]
кошмар кошмар и в конце концов он э-э] [он заметил что-о у него был] [э-э]
сумасшедший сон и] [э-э] [стал] [<кашель> э-э] [спокой...] [спокойный
и и и стал] [н-н] [спокойным / всё <со вздохом> // (553/7'57").

КИ № 19: мужчина-экстраверт (2 уровень, 25 лет)

Один человек [один лысый человек] [без вОлосы / и ему плохо поэтому] [ему
всегда плохо поэтому] [э-э] [однажды он решил] [заходить в магазин купить
что-то] [э-э] [чтобы] [волосы] [растить // и-и он купил / и взял его домой /
начал] [наливать воды] [э-э наливать во...] [э-э во...] [воды] [на головУ // и-и]
потом он] [ложил спать / следующий день / он встал / и-и] [заметил что-о]
волосы уже растил / и ему] [очень] [весело] [удивился / и-и] [а потом] [э-м]
волосы] [растил очень] [длинным // и он начал] [э-э] [стрЕ...] [стрЕ...]
стрЕ...] [стрЕчить] [стрЕчить] [стрЕчить волосы // а потом волосы] [э-м]
растил] [везде] [дальше и дальше] [длиннее и длиннее] [растил] [ему было
плохо / и-и] [испу... ис... ис... э-э] [испугался // потом он] [встал / и-и]
заметил это] [было сон // (176/1'30").

КИ № 20: мужчина-амбиверт (3 уровень, 27 лет)

хорошо / сейчас идёт э-э] [идёт э-э] [рассказ] [иллю-страции / вот по
картинаму / что мы узнали про] [сю... про сюжет / вот в картине говорится
это может быть э-э] [какой-то мужчина] [пожилой] [пожилой мужчина
и-и] [лысый и лысый то-о] [у него] [волосы нет / но он хотят] [н-н нет он
хочет он хочет] [э-э] [волосы и он] [может быть за-шёл в какой-то магазин
может быть это аптеку / и-и] [вот там есть девушка и женщина] [э-э] [ему
может быть] [ре-ко-мен-до-ва-ла какую] [э-э] [лекарство / ну это] [э...]
эликсир эликсир] [ну] [ну там есть] [э-э] [название эликсир может быть /
и этот мужчина купил] [вот такое] [лекарство] [и-и] [домой вернулся /
и дома] [мп он] [принял] [вот такое лекарство] [такую жидкость принял он
вот] [э-э] [такой жидкостью он-н] [просто-о] [помыл] [свою голову / и] [лёг
спать // утром / он заметил что / у него] [на е...] [на его голове появилось
волосы / и это кое-то для него серпрюз / он порадовался вот этими-и]
новыми-и] [волосами / он сы] [он просто был вы восторге / и-и] [смотрел]

себя в зеркале / и-и [танцевал и там / и-и [просто пора... [порадовался //
но [скоро [вот это дела попало плохо / вот э-э [воло... это волосы очень
быстро [э-э [растут [расталось / и стало [и стало длиннее длиннее
длиннее длиннее / и у него очень длинне взрачно (?) длинне получилось в конце
концов / и он для него этот восторг [пре-вра-тился ву [страх [ву [ужас /
это кошмар / и он [э-э [вдруг [он проснулся / и [заметил что и осознал о...
осознал что это просто какое-то с... странное [сон [был это просто был
странный сон это просто какой-то [кошмар / ну это [для него [кошмар не
кошмар э... [э... [это трудно сказать потому что-о [э-э [э-э в начале вот [
дела дела вот или [дела или очень хорошо <смех> но потом это <со смехом>
уже-е [это уже кошмар / вот такой это [вот такой это-о [сюжет в [
этой [рисунке// (405/3'36").

РУССКИЕ ИНФОРМАНТЫ (РИ)

РИ № 1: девушка-экстраверт

э-э (2)¹³ / на первой / к... (11) / в общем тут несколько картинок (11) //
видимо они составляют историю (20) На первой / нач... (6) / история
начинается с того что лысый мужчина снимает шляпу / перед продавщицей
(2) / видимо в каком-то парфюмерном магазине или может быть в аптеке (6)
/ и-и (1) / м-м (1) / пок... / ...казывает на то что он лысый (1) и-и / пришёл к
ней за эликсиром для волос (1) // чтобы у него выросли волосы (20) / Ну /
продавщица вся такая хм-хм-хм (1) / на Мерлин Монро похожа (5) кстати (1)
// что-то есть такое (2) вообще (14) // Вот (12) Ну он весь такой
радостный идёт э // видимо домой / чтобы использовать этот эликсир (16)
Она наверно / м // на первой как раз объяснила как этим пользоваться (19) //
Вот (1) он приходит домой (1) // э встаёт / рядом / перед зеркалом / рядом
с раковиной / н-но видимо в ванне / и э / выплескивает эликсир / себе на голову
(1) // и-и / ложится спать (14) // Как бы подумал что э-э // что там //
какое-то действие должно быть // за ночь произойти (3) и ложится спать

¹³ Цифры в скобках в расшифровках монологов, записанных от русских информантов №№ 1-8, означают результат эксперимента по пунктированию, проведенного автором этих записей (Хан 2013): количество точек, означающих границу предложений, поставленных группой из 20 экспертов-филологов. Целью такого эксперимента является получение единицы спонтанного устного текста, сопоставимой с традиционным предложением и необходимой для синтаксического анализа подобного материала. Подробнее об этом эксперименте см., например: Богданова 1993, Звуковой корпус... 2013: 26, 34; Bogdanova-Beglarian 2017. В настоящем исследовании эти данные не использовались.

(6) / и че... (2) / трогает свою голову / что н-не н-начали ли расти у него волосы (8) // а потом он как будто бы встаёт // и-и чувствует что у него появились первые волосы на голове (9) и он такой радостный бежит к зеркалу // смотрит (1) да действительно выросли волосы (18) / На следующей картинке они уже становятся гуще и он начинает их причесывать (5) / подплясывает / подпрыгивает (10) / дальше смотрит (2) они уже вообще длинные по плечи становятся (1) такие черные волосы (16) / Дальше ещё длиннее (5) и длиннее / и он всё (1) уже не знает как их причесывать (10) / у него уже челка как у девушки отрастает (2) и он садится // в удивлении (1) // начинает / обстригать эту челку (2) / но ничего у него не получатся потому что у него волосы растут просто с невероятной скоростью (16) И-и в конце концов / он весь становится т... такой мохнатый / к... как не знаю как / ёжик (12) / Одни <смех> (2) руки торчат там ноги (7) / и он уже в ужасе в испуге (1) видимо уже хочет бежать к этой продавщице (15) // И заканчивается тем что он просыпается (4) и на самом деле / всё это было только сон (3) потому что он трогает свою голову (1) // она по-прежнему лысая (7) / и непонятно рад он или нет (8) но-о / видимо рад тому что он // н-не так / порос (2) // и вроде как он наверно уже привык к своей лысине (16) // Всё //

РИ № 2: юноша-экстраверт

в общем (1) надпись / над / картинкой / гласит эликсир для волос (19) // На-а / первом фрагменте /// очень лысый мужчина // покупает в магазине какой-то / какой-то эликсир (5) // как понят... как / видно из названия для волос (14) // В-о-от (15) / Он довольный идёт домой (12) // Весь / флакончик // когда ну / придя домой он-н / выливает весь фл... / флакончик себе на голову (4) // после чего / довольный ложится спать (19) // Вдруг он ночью / видимо просыпается / от того что у него начали расти волосы (10) // бежит в ванную смотрит в зеркало // и видит как волосы / растут прямо у него на глазах (19) /// Очень // довольный этим фактом он идёт расчёсывает их // но потом замечает что волосы растут что-то очень быстро (13) // В-о-от (16) / Его это немножко смущает (6) // он начинает их стричь / усердно / но они всё растут и растут (12) // В-о-от (17) / После чего он обрастает вообще (1) / превращается в какое-то чучело (18) // Он очень испуган (3) // но тут // он

внезапно (1) он просыпается в своей же кровати // и / уже / смеётся // над своим // кошмаром //

РИ № 3: девушка-экстраверт

молодой человек пошёл в магазин и купил себе эликсир для / роста волос (17) // Пошёл домой (4) // э перед зеркалом вылил на себя целый флакон а-а эликсира / на голову (8) // лёг спать (17) // Проснувшись утром увидел / на голове своей / небольшой ёжик (17) / Через некоторое время посмотрев на себя в зеркало увидел что ёжик стал больше (13) // Попытался его расчесать (15) / а-а // Н-о-о // увидел что волосы всё растут и растут / и-и // на голове становится полный шухер (5) / Он попытался как-то / э-э состричь э лишние / части волос (2) / но-о // э-э // волосы всё росли и росли (11) // И-и в конце концов он-н / был в полной панике не знал что делать (9) / и-и в результате э-у / всё обрил и понял что ему лысым было-о / достаточно / даже / я бы сказала неплохо //

РИ № 4: юноша-экстраверт

ну значит какой-то / достаточно полный молодой человек / ну даже не молодой (3) он абсолютно лысый (10) // и вот он приходит в какой-то магазин (7) // там всякие скляночки баночки стоят (4) и говорит (3) / э-э дайте мне пожалуйста / какой-нибудь эликсир для того чтобы волосы у меня отлично росли потому что в конце концов меня и женщины не любят (2) я лысый / и-и / толстый (14) / Ну толстый ладно (3) это ещё значит добрый (2) а вот лысый это вообще как-то невозможно (18) / Ну вот пожалуйста вам такую // скляночку (9) / значит (1) надо / натереть голову (2) // а э-э // ну так только не особо (8) // и-и (1) э-э // с утра просыпаетесь (4) ну вечером натерлись (1) с утра просыпаетесь всё отлично (20) // Ну значит он баночку так любовно взял как реб... / вообще как младенца (3) так (1) хоп (4) / и такой идёт домой (7) // причём походка у него типа (припевая) летящей походкой (5) ну отличная вообще походка (16) // Вот приходит домой <смех> / снимает зачем-то э / непонятно зачем снимает он эти подтяжки (16) / причём выглядят они как будто капли (2) п... (2) продолжение (4) то есть (2) сначала подумал что это капли (10) // вот (11) Ну и выливает себе на голову (3) причём выливает так обильно (17) // С утра просыпается (3) причём голова у него видимо болит <смех> (4) // то есть когда просыпается он (1)

так <смех> (5) // а-а (2) вот (5) // и такой // проснулся лысый (2) / а встаёт (1) хоп / уже как у ёжика (7) / ну так немножко (13) // Подходит / к зеркалу // причём зачем-то залезает в раковину (8) то есть в принципе (4) ну в советских обычно / э ванных комнатах у них / эти стенки практически картонные (3) то есть раковина там висит на-а соплях (3) / а тут он как бы з-з-залез (10) э-э / ну-у (3) / Ну при этом волосы у него выросли ещё больше (13) // Он ещё в пижаме // но у него в руках уже / <со смехом> по-моему две расчёски (5) // а может быть это конечно и зеркало (3) / но возможно это такая расчёска знаешь с пимпочками такими (8) // в-о-от (13) // И-и потом он дальше доходит до зеркала (10) у него уже такой хаир (14) // Потом он уже / похож буквально вообще непонятно на кого (10) то есть у него волосы (1) реально уже там ниже плечей (7) то есть такие они по меркам салонов красоты считаются м / уже длинными (6) то есть / это высокая цена (6) то есть (1) (хе) (8) // а-а (1) // вот (3) что (7) // а / ну да-да конечно (3) / <смех> (12) В-о-от (14) / И потом / всё уже (7) / то есть он всё ещё в пижаме / и-и-и / делать-то нечего (4) и по-моему он начинает их стричь (8) причём стричься как бы так серьёзно такими портняцкими ножницами // <смех> (13) При этом он их так / рука козой (5) // то есть он такой нормально пахан (нрзб.) (6) / вот (11) Ну // понятно с пузиком (8) // э-э вот (11) / потом он уже сидит в куче своих волос (7) // у него в руках пучок такой как сено (6) // м-м-м (4) // и видимо эликсир очень / хорошо подействовал // очень отлично // (10) / только непонятно / в принципе почему у него на ладонях тогда не растут волосы (4) // потому что когда он <смех> себя н-натурал / как-то должно было и отовсюду (5) // то есть в принципе за шиворот должно было налиться (13) Ну ладно (2) это н-не суть как важно (18) // Вот и потом он похож на домовенка Кузю (5) // м-м похож на домовенка Кузю (11) / У него / реально / вот из всего тела торчат только руки потому что они самые длинные (12) Н-ног уже даже не видно (10) то есть он такой шар // волосатый (14) То есть раньше он <смех> был шар просто такой бильярдный а теперь он // ну похож на / на шиншиллу или на что-то (10) / ну / мило // мило (12) / Да (9) и-и // на последней картинке э-э // он-н // просыпается // и он опять лысый (12) // Непонятно почему это происходит (2) на самом деле (9) // возможно какой-то некачественный эликсир (5) //

но-о-о // он опять лысый и по-моему он рад этому // и голова у него вроде не болит //

РИ № 5: девушка-интроверт

а-а // вероятно в аптеку пришёл / лысый мужчина / за эликсиром для волос (20) // Как только он пришёл домой // он полил себе голову этим эликсиром и / счастливый // в предвкушении лёг спать (20) /// Затем он проснулся / и видит / что-о // у него уже выросли волосы (16) / До тех пор пока он шёл к зел... зеркалу (1) (ухмыляется) (1) его / волосы выросли ещё больше (14) // э м (3) // Он начал /// так радоваться что / не / мог / никак отойти от / зеркала (3) и-и /// э // без расчёски совсем никак не мог / обходиться (10) /// и он видел что волосы очень быстро отросли (16) В конце концов они начали мешать (11) он / начал их обстригать // но волосы-ы / всё росли и росли-и / росли до такой степени что // в общем он превратился в волосатое чудовище (7) <смех> (13) // А затем он-н // проснулся и понял что это был только сон //

РИ № 6: юноша-интроверт

э (1) толстенький лысенький мужчина // видит / кошмарный сон // о том как он приходит / в магазин // спрашивает у продавщицы средство для а-а /// э хор... / для роста волос (14) // Она даёт ему какую-то бутылочку (12) // Он весёлый идёт домой (4) / сразу же // поливает этой жидкостью себе лысину // и ложится спать (19) // Просыпается (6) // у него на голове // появляются / небольшие волосы-ы (16) / Он очень доволен (5) / бежит / куда-то в ванну (2) смотрится в зеркало // и видит что волосы-ы э // ещё /// стали ещё длиннее (16) // Он // чрезвычайно <смех> обрадованный начинает расчёсываться / двумя расчёсками сразу (11) / странно (2) // на одну на другую сторону (18) // Через какое-то время волосы // доходят ему уже до плеч (12) // Он не выглядит таким весёлым (14) // Спускаются ниже плеч потом отрастают до пояса (12) / Он уже с ужасом / смотрится в зеркало / и отрезает лишнее (5) // но-о / видимо не успевает отрезать потому что волосы растут так быстро / что вс... с... скорости (3) и-э (1) / он становится похож на какого-то Чебурашку (20) // Ну и тут он / просыпается (1) // понимает что это было только сон (20) //

РИ № 7: девушка-интроверт

та-а-ак (10) / эликсир для волос (19) // Ну я вижу некого / полненького // молодого человека // лысенького (19) / Он приходит видимо в магазин // э-э-э // с целью // купить некий какой-то препарат / для того чтобы э-э // м-м / избавиться от лысины чтобы у него появились волосы на голове (19) // Он это успешно делает (5) // м (1) покупает // некую скляночку // с содержимым (3) / идёт домой // и-и / выливает её на голову (16) // После этого он ложится спать (1) // очень-нь / озабоченный (8) // видимо (9) на (1) у... / на следующий день он встаёт и обнаруживает что что у него на голове / выросли волосы (19) // Он с удивлением смотрит в зеркало (4) // никак не может прийти в себя (11) // Он очень счастлив (3) // расчёсывает их (4) тут (2) / по-моему сушит феном (2) // рассматривает себя в зеркало (8) / н-н но внезапно что-то начинает осознавать что волосы / просто прут из него (1) как // не знаю // как /// как термоядерные (19) // В итоге он начинает их обрезать (2) <смех> (15) // Тут конечно картинка <смех> // очень весёлая (20) // В итоге он осознаёт что просто он весь оброс волосами (12) / Он их режет (1) но ничего не помогает (15) / Он вообще стал / похож на какую-то / сигарашку (16) // Ну и в конце концов он-н / встаёт / и видимо обнаруживает (1) что это всё ему просто приснилось (17) // Вот //

РИ № 8: юноша-интроверт

человек покупает в магазине-э-э эликсир для роста волос (10) // приходит домой (3) // смазывает им голову (5) ложится спать // просыпается утром и видит что-о-о // у него выросли волосы (11) // Но волос /// ...ысы продолжают оч... / очень буйно расти (15) // В конце концов / вырастают до огромных размеров (2) / и он // он / с... / снова берется наголо (20) //

РИ № 9: юноша-интроверт

ну [по всей видимости э-э-э [картинка рассказывает нам некоторую историю мужчины / который э-э [страдал или не страдал э-э отсутствием волос / да // э его беспокоила его лысина // в результате чего [он м-м решил прибегнуть к э каким-то средствам которые способны избавить его от этой лысины // а пришел в магазин или в аптеку / приобрел некоторый [[на лице информанта – недоумение, жест – разводит руками] раствор / субстанцию / не знаю // э-э-э [увлажнил им свою голову / <вздых> лег спать и

после этого [на его голове начала [появляться растительность // это его
чрезвычайно удивило и обрадовало // наш герой э-э-э [начал плясать [от
счастья // однако [э-э всё вышло не вполне [приятно для него по всей
видимости / <вздых> и растительность на голове начала появляться [
в неконтролируемых объёмах / <вздых> что и заставило его э-э [[на лице
информанта – недоумение, жест – водит головой из стороны в сторону]
как-то пытаться [избавляться от нее // <вздых> однако [однако в конце
<вздых> мы <вздых> э возвращаемся в реальность / и-и в э-эм <вздых>
последняя картинка в э правая нижняя в последнем нижнем <вздых> ряду /
говорит нам о том или вернее не говорит / а заставляет нас усомниться в
том а было ли это правдой / или это был всё-таки сон э смешного человека
который [захотел иметь э-э прекрасную шевелюру // [жест – кивает головой,
подтверждая, что закончил монолог] (226/1'56").

РИ № 10: девушка-экстраверт

так значит / одним прекрасным весенним днём [а [жил мужчина / он
средних лет [а [лысый / вот // и ему стало очень грустно что он такой
лысый / девушки на него совсем не засматриваются / и он решил купить себе
эликсир который вырастит ему волосы / вот как раз тут недалеко /
в магазине таким торгуют // он туда зашёл / ему продала [а [эликсир
красивая такая кассирша блондинка похожая на Мерлин Монро / он купил /
идёт домой [а [очень аккуратно несёт эликсир потому что боится что он [
разобьётся // придя домой он тут же расстегнул себе подтяжки / снял
пиджак и давай на голову значит [а [возле зеркала / перед зеркалом
выливать этот эликсир / вот / ну видимо потом он лёг спать / он переоделся
в рубашку лёг спать [э-э [лежит спит просыпается на следующий день и [
э-э-э [хватать так [рукой за голову и чувствует что там начали расти
волосы // он вскакивает с кровати / у него удивлённое лицо ему очень [э-э [
классно и весело что у него стали расти волосы значит его будут любить
девушки / подбегает опять к зеркалу смотрит а у него там такой значит
гребень как у этих [рок-звёзд восьмидесятых / ему так всё нравится / он аж
скачет / он начинает значит расчёсывать двумя расчёсками / и гребнем
и расчёской щёткой какой-то своей волосы радоваться // а потом [он
смотрит в зеркало и понимает что они [э-э-э [стали больше / длиннее //

и вот на следующей картинке мы уже видим что он [в шоке / <смех> / он похож на бабу Ягу / его вор.. волосы растут так быстро что он [не знает что с ними делать / он не может пойти на работу потому что у него так страшно растут волосы / хотя вот интересно если он себе вылил на голову / то почему у него там на всём лице не стало рас... / но ладно / вот [а-а [а потом мы узнаём мы узнаём почему [а-а-а [вот / он значит сидит подстригает эти волосы / не знает что с ними делать но всё / он уже весь зарос волосами // <смех> // и стал похож на домового // всё в последней картинке он психанул и-и-и [всё // он [в шоке / он как дикий помещик // но потом внезапно оказывается что это сон // он просыпается [и-и очевидно он никогда не покупал этот эликсир и он решил зачем мне эти девушки / лучше я буду лысым // и счастливым / чем вот у меня волосы такие вырастут / и меня точно никто не будет любить // вот так // (459/2'18").

РИ № 11: девушка-интроверт

мне напомнило дикого помещика <смех> / так а-а-а // ну давай / начну описывать / а-м-м один мужчина [довольно таки солидных лет [испытывал проблему [отсутствия волос на своей голове // решил он один раз решить эту проблему купив волшебный эликсир для волос // пришёл он в магазин прекрасной леди / которая продала ему [огромный флакончик / чтобы решить его проблему / он такой счастливый пошёл домой вот щас-с / я решу [все свои проблемы / и жизнь начнётся / не подумал мужчина прочитать [э-э-э [этикетку / на которой было бы написано что ну нельзя выливать весь флакон / поэтому [мужчина не думавши / вылил всё содержимое флакона на свою голову [и лёг спать [в ожидании чуда // утром просыпается мужчина и видит / наконец-таки появились волосы как [я [рад / как я рад // время шло / а волос становилось всё больше и больше // больше и больше // мужчина почувствовал что-то неладное / смотрится в зеркало и думает / ну блин / наверное / это не та стрижка которую я хотел // ещё проходит время / <смех> / он начинает казаться похожим на [э-э-э [водяного // <смех> / реально одно лицо / он думает / так / нет / наверное так не пойдёт / нужно сделать стрижку // достал мужчина ножницы // стал резать // но ничего у мужчины не вышло / это из серии / как машина варит кашу [вот [тут то же самое / что ни режь / волосы всё

растут и растут / растут и растут // мужчина превратился / в лешего // а потом // он проснулся // конец (277/1'49").

РИ № 12: юноша-экстраверт

на этой картинке всё взаимосвязано [ну не знаю / как [как подумается / как захочется] [ну в принципе я готов // [угу / можно начинать тогда] мп лично мне здесь видится лысый мужчина / который покупает [в магазине какой-то флакончик судя по всему [со средством для роста волос // мужчина лысый / перед сном а-а намазывает голову содержимым флакона / ложится спать / просыпается [с растущими волосами / радостно бежит к зеркалу проверять / расчёсывается / довольный тем что у него м-м появляется густая шевелюра / но в какой-то момент всё выходит из-под контроля / волосы становятся всё больше и больше / он пытается их отстричь / но они растут всё быстрее и быстрее гм / совсем а-а никак нельзя с ними справиться // а-а и на последней картинке а-а мужчина снова в постели / снова лысый / и [можно предположить что это всё [был его [сон / ночной кошмар / а-а однако сзади него / какая-то тёмная кучка м-м на подушке или за подушкой / а-а которой нет на-а четвёртой картинке где он только ложится спать / и на пятой картинке где он встаёт с кровати // можно предположить что это самые волосы / те самые / которые он остригал и и-и это кошмар может был не беспочвенным или / как это часто бывает в закрученных сюжетах / это был вовсе и не сон / или что-нибудь в этом духе // [хорошо] (226/2'03").

РИ № 13: девушка-экстраверт

так ну хорошо // <кашель> [так на этой картинке / так на этой картинке есть небольшой сюжет / а-а [начинается он [м-м [сначала с первой картинке где [м-м мужчина / приходит в какой-то магазин / где покупает [скорее всего какое-то лекарство / мы видим что он лысый / а-а потом <смех> он идёт / он идёт вместе с этим лекарством / и льёт его себе на голову / и [просыпается мп [э-э уже с волосами // э-э [мп [с волосами он [м-м удивляется этому / и уже [э-э [мп [так и уже где-то под конец видимо что он идёт / э-э / радостный с волосами / э-э [далее он замечает что-о / э-э [он сильно оброс / <смех> что эти что эти волосы явно мешают / э-э [и в конце он [просыпается / и понимает что это всего лишь был [сон и мы видим что

он [э-э] всё же лысый / так остался / что это всё был сон // так // <смех>
(177/1'29").

РИ № 14: юноша-экстраверт

м-м [значит / мужчина [сначала стоит в магазине и покупает [бутылочку
видимо с каким-то волшебным [э-э] волшебной жи... э-э [раствором /
который поможет ему / вернуть волосы / они снова начнут у него на голове
расти вот он приходит с ним домой [[пытается [[э-э] ну ну как наносит
это на свою голову и засыпает // потом ему снится / что-о [у него с... [
отрастают волосы [[вот и-и отрастают очень сильно так что он их уже
не может контролировать только постоянно стрижёт а потом он
просыпается [[[(пауза 5 с) наверное [все] [[хотя мне уже так не кажется ну
ладно // [<смех> почему тебе так не кажется] ну там же там же на
последней картинке есть какое-то чёрное пятно на фоне // [аха интересно]
не настаиваю // (102/1'01").